

MEMORIA DE LA MAESTRÍA

“FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA”

UNIVERSIDAD DE LEÓN

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

LAS HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN EN EL AVE

Las herramientas de comunicación de Internet en
un entorno virtual de aprendizaje-enseñanza
utilizado como aprendizaje autónomo

Presentada por: Magdalena Abad Castelló

Dirigida por: Dr. Jesús Arzamendi

24 abril 2006

LAS HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN EN EL AVE

1 INTRODUCCIÓN	1
2 ESTADO DE LA CUESTIÓN	2
2.1 INTERNET Y ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS	2
2.2 EL AVE: UN ENTORNO VIRTUAL DE APRENDIZAJE	6
2.3 HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	9
2.3.1 El correo electrónico o c-e	9
2.3.2 Foros de discusión	10
2.3.3 Tablón de anuncios	12
2.3.4 El chat	13
2.4 AUTONOMÍA EN EL APRENDIZAJE: DEFINICIÓN Y APLICACIÓN A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS	15
3 OBJETIVOS DEL ESTUDIO	18
4 METODOLOGÍA DEL ESTUDIO	19
5 RESULTADOS	20
5.1 GRABACIONES	21
5.1.1 El correo electrónico en los grupos estudiados	21
5.1.2 Los foros de discusión en los grupos estudiados	30
5.1.3 El tablón de anuncios en los grupos estudiados	45
5.1.4 El chat en el presente estudio	46
5.2 CUESTIONARIOS A TUTORES	49
6 CONCLUSIONES	53
7 SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO	56
BIBLIOGRAFÍA Y WEBOGRAFÍA	58
APÉNDICE 1	i
APÉNDICE 2	vi
APÉNDICE 3	xi
APÉNDICE 4	xii
APÉNDICE 5	xiv
APÉNDICE 6	xv

1 INTRODUCCIÓN

Vivimos en la era de la comunicación. A los medios más tradicionales de comunicación como correspondencia o prensa se han ido sumando otros medios: desde la radio hasta las comunicaciones por Internet. Al día utilizamos una gran variedad de esos medios o herramientas: correo tradicional, correo electrónico, mensajes de texto, móvil, teléfono tradicional, etc. Muchos de estos medios se han utilizado de una manera u otra en la educación y, más específicamente, en la enseñanza de lenguas. Hoy día la utilización de Internet como recurso del profesor o fuente del alumno es moneda de cambio en las clases de lengua. Sin embargo, no es tan claro cómo utilizar las herramientas de comunicación que ofrece Internet en la enseñanza de una lengua, en nuestro caso, el español. Muchos profesores consideran que seguimos en un estado de experimentación y no se ha generalizado un uso de estas herramientas. Hasta ahora, priman las experiencias puntuales de profesores pero la gran mayoría de profesores de español no hacen uso de estas herramientas.

En el presente estudio vamos a estudiar la teoría reciente sobre el uso de Internet en la enseñanza de lenguas. Comenzaremos estudiando la revolución que supuso Internet y la WWW (o malla mundial) en la educación, cómo cambió la utilización del ordenador en el aula, para después pasar a estudiar cómo Internet cambió la ELAO (Enseñanza de lenguas asistida por ordenador) en concepto, método y objetivos. Finalmente comentaremos las ventajas e inconvenientes que presenta Internet en la enseñanza de lenguas.

A continuación estudiaremos los EVA o entornos virtuales de aprendizaje donde encontramos una serie de herramientas de comunicación junto con unos materiales didácticos y otros contenidos. Primero revisaremos algunos de los EVA más populares como WebCT o Moodle, usados hoy día en muchas instituciones educativas. Finalmente estudiaremos a fondo el AVE, el entorno virtual de enseñanza del español creado por el Instituto Cervantes y con el que hemos trabajado en nuestro proyecto.

Después, nos centraremos en el estudio de las investigaciones del uso de las diferentes herramientas de comunicación de Internet: correo electrónico, foros de discusión y el chat. Tras analizar las características de estas herramientas, veremos diferentes experiencias de su uso en la enseñanza de lenguas.

Por último, estudiaremos qué es autonomía en el aprendizaje y qué significa ser un estudiante autónomo. Hablaremos de los nuevos papeles de profesor y alumno según las teorías de aprendizaje autónomo y cómo estos nuevos papeles pueden ser apoyados y promovidos por las nuevas herramientas de Internet. Por último comentaremos varias iniciativas y experiencias en las que la autonomía en el aprendizaje era una prioridad.

Tras revisar las líneas de investigación existentes sobre este tema, pasaremos a describir nuestra experiencia. Hemos utilizado un entorno virtual de aprendizaje, AVE, diseñado originalmente para la enseñanza del español a distancia, como plataforma de aprendizaje autónomo para el primer curso de español de una universidad británica. Para este estudio, hemos analizado el uso de las herramientas de comunicación del curso.

Al final de esta memoria encontrarán nuestras conclusiones, sugerencias para futuros proyectos y las limitaciones de este estudio. Asimismo, tienen a su disposición la bibliografía y los apéndices para su uso en proyectos e investigaciones.

2 ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 INTERNET Y ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS

Internet ha transformado nuestra sociedad en muchos aspectos y la educación es indudablemente uno de ellos. En el ámbito educativo, hasta la eclosión del fenómeno Internet, nuestra sociedad era una sociedad del conocimiento. En las escuelas y universidades se educaba a los alumnos con el fin de aumentar su conocimiento y de crear y mejorar sus habilidades. Las fuentes de conocimiento eran fundamentalmente los libros, las revistas y los medios de comunicación. Los ordenadores sólo se usaban para prácticas controladas en las que el alumno recibía una corrección o retroalimentación de su actuación. Con la llegada de Internet, recibimos constantemente nueva información, lo que no implica necesariamente nuevo conocimiento: la información sólo se convierte en conocimiento cuando el alumno la ha asimilado por completo. Adell (1997) afirma que la única solución ante este torrente de información continuo es la formación permanente. La educación no acaba en la escuela o en la universidad sino que el individuo debe seguir formándose durante toda su vida. Adell propone asimismo que domesticemos Internet, con buscadores potentes que nos hagan llegar la información precisa que necesitamos y utilizando sus herramientas de comunicación. De este modo, la invasión de información se convertirá en conocimiento.

Además de la constancia del flujo de información, Internet también ha revolucionado los entornos de aprendizaje. Del aula tradicional se ha pasado a un aula que, como mínimo, cuenta con un elemento virtual y en el que los papeles tradicionales de profesor y alumno se han modificado (Sitman, 1998). A este respecto, Adell afirma:

“La misión del profesor en entornos ricos en información es la de facilitador, la de guía y consejero sobre fuentes apropiadas de información, la de creador de hábitos y destrezas en la búsqueda, selección y tratamiento de la información. En estos entornos, la experiencia, la meta-información, los "trucos del oficio", etc. son más importantes que la propia información, accesible por otros medios más eficientes.”

En estos entornos el papel del alumno es más activo, más investigador y explorador de materiales, también se convierte a menudo en el iniciador de la comunicación. En esta nueva aula, los materiales también cambian. Al libro de texto y otros materiales tradicionales se le suma la World Wide Web o Malla Mundial, inmensa telaraña en la que periódicos, páginas institucionales, revistas científicas conviven con páginas particulares, los sitios de empresas, los foros, las páginas de asociaciones, etc. Adell llama a la WWW “biblioteca sin muros”, donde los recursos están en formato electrónico y accesibles desde cualquier lugar del mundo, en todo lugar y en todo momento.

Hasta ahora hemos visto fundamentalmente un uso de Internet, como fuente de información pero Cruz Piñol (2001) habla de tres usos de Internet: para la enseñanza a distancia (con ejercicios de corrección automática), como fuente de documentación y como herramienta para la comunicación. En realidad, se puede resumir en una función doble, la de canal de información y la de canal de comunicación (Sitman 1998). Y es esta última función la que ha revolucionado el modo de entender la educación:

“Pero la gran contribución de Internet es que proporciona un entorno que acerca el mundo del aula (de lenguas) a la realidad de la comunicación auténtica en lugar de crear una situación artificial de simulación comunicativa. Al romper los límites del tiempo y el espacio, la Internet cambia las pautas relacionales y hace posible una nueva forma de comunicación interpersonal, de colaboración formal e informal, *de diálogo*, que se extiende y continúa fuera de los confines del aula.” Sitman

Los estudiantes se pueden comunicar en cualquier momento y desde cualquier lugar con otros estudiantes de la misma materia o, incluso, con expertos
 ¿Cómo ha transformado Internet la enseñanza-aprendizaje de lenguas?

Warschauer (2000) describe la evolución de la ELAO (Enseñanza de lenguas asistida por ordenador) en tres fases: (tabla adaptada y traducida del inglés)

<i>Fase</i>	los 70-los 80 ELAO estructuralista	los 80-los 90 ELAO comunicativo	siglo XXI ELAO integrador
<i>Tecnología</i>	Ordenador central	Ordenadores personales	Multimedia e Internet
<i>Método o enfoque de enseñanza de inglés</i>	Gramática-traducción y audiolingual	Enfoque comunicativo	Basado en contenido Inglés con fines específicos
<i>Concepto de la lengua</i>	Estructural (un sistema estructural formal)	Cognitiva (un sistema construido mentalmente)	Sociocognitiva (desarrollado en interacción social)
<i>Uso principal de los ordenadores</i>	“Drill”(ejercicio de repetición) y práctica	Ejercicios comunicativos	Discurso auténtico
<i>Objetivo principal</i>	Corrección	Y fluidez	Y “agencia”

Para Warschauer, tras la revolución de Internet, los estudiantes no consideran una actividad comunicativa lo suficiente motivadora. Para que la actividad sea atractiva los estudiantes tienen que considerar que con dicha tarea están consiguiendo algo, de alguna manera están causando un impacto en el mundo. Así, los profesores de lenguas tienen que diseñar tareas reales, como crear un diario de bitácora, participar en un foro o en un chat, crear una página Web, etc. Ese es el concepto de “agencia” (*agency* en inglés) que se convierte en el nuevo gran objetivo de la enseñanza de lenguas.

La gran diferencia del ELAO integrador radica en el énfasis en la realidad o *practicalidad* de las tareas a realizar y en el elemento social. Está basado por un lado en el contenido más que la forma, en concreto, en la enseñanza de lengua con fines específicos. De estos contenidos surgen las actividades que se hacen con el ordenador y que son auténticas, reales. Por otro lado, la lengua se concibe fundamentalmente como herramienta de la interacción social. Así, realidad y *socialidad* conforman el ELAO del Siglo XXI.

Para el profesor de lenguas, Internet posee unas características que son de gran utilidad para la enseñanza-aprendizaje de lenguas:

Accesibilidad

Para Ruipérez (1997) la red se ha convertido en una fuente inagotable de información que a un precio muy reducido está disponible en todo momento y lugar para el usuario, en nuestro caso, el profesor de lenguas. Esto es una ventaja de valor incalculable para los profesores de una

lengua, de ELE por ejemplo, que no viven en el país en el que se habla la lengua que enseñan. Antes de tener Internet, el profesor de lenguas que no vivía en un país donde se hablaran estas, no siempre encontraba las emisiones de radio que, por otra parte, no siempre podía grabar; sólo podía comprar (lo que le resultaba más bien caro) uno o dos periódicos a la semana, siempre retrasados; mucha información práctica se quedaba sin responder cuando ahora se resuelve con una rápida búsqueda en Google, y un largo etcétera.

Multimedia

En relación con la ventaja anterior, la WWW proporciona varios tipos de medios, que antes necesitarían varios aparatos diferentes. Ahora, con una única máquina, un ordenador personal, los estudiantes pueden escuchar una emisión de radio, ver las noticias de las 8, escuchar música, ver un clip de una película, etc.

Biblioteca sin muros

De nuevo relacionado con la accesibilidad. Con la WWW, el estudiante dispone de unos recursos que antes sólo podía encontrar en una gran biblioteca: acceso a diccionarios en línea, acceso a obras (libros, revistas científicas, etc) en formato electrónico, acceso a “bibliotecas de muros”, etc. Las inmensas posibilidades para la investigación que ofrece Internet han revolucionado el mundo académico, un mundo que no había cambiado apenas desde la fundación de las primeras universidades europeas.

Herramientas de comunicación

Internet como canal de comunicación ofrece varias herramientas de comunicación, entre las que destacan el correo electrónico, los foros de discusión, el IRC y los MO-O. Los estudiantes de lengua pueden contactar con hablantes nativos o con otros estudiantes de la misma lengua y realizar una serie de actividades comunicativas y reales.

Interactividad

Los estudiantes no se van a limitar a recopilar información, a buscar información. Muy a menudo, van a recibir una respuesta de los materiales usados o de otros usuarios por medio de herramientas de comunicación.

Estas características de Internet aportan a la clase de lengua o al aprendiz autónomo unas ventajas innegables. Ruipérez habla, entre otras, de aumento de la motivación, de descarga laboral para el docente (por la accesibilidad de la información) y de fomento del proceso individual de aprendizaje. Para mí, es esta última ventaja lo que constituye la gran contribución de Internet a la enseñanza de lenguas y, por ende, a la educación en general. Con Internet se puede dar un giro de 90 grados a la concepción de la educación. Lo que ya se había ido adelantando con el enfoque comunicativo y por tareas se puede llevar a la práctica e incluso dar un paso más. El alumno es ahora el centro del aprendizaje con toda una red de redes de recursos y herramientas a su disposición. Lo que haga como aprendizaje autónomo es tan o más importante que las tareas guiadas por el profesor. Internet le va a ofrecer unas posibilidades que hace sólo unos años estaban vedadas a los estudiantes de lenguas.

Por otro lado, al potenciar el aprendizaje autónomo del alumno, se va a posibilitar también la heterogeneidad en la clase. Cuando los alumnos realizan tareas por Internet, el entorno permite que los estudiantes trabajen a su propio ritmo. Así, los alumnos más rápidos o con mayor nivel pueden llevar a cabo investigaciones complementarias, escuchar otra audición o leer un artículo adicional. Mientras tanto, los alumnos más lentos o de menos nivel pueden

escuchar varias veces una audición que encuentran difícil, buscar más palabras en un diccionario en línea, etc.

Pese a todos los beneficios innegables que la autopista de autopistas ha traído consigo, siguen existiendo unos problemas o peligros en la utilización de la red. Vacas Hermida (2003) apunta los siguientes inconvenientes:

- Desorientación: Es muy fácil perderse en el hiperespacio a causa de la sobreabundancia de información y de la hipertextualidad que permite el acceso a múltiples vínculos a la vez.
- Problemas técnicos: No todos los docentes o estudiantes cuentan con un buen equipo o una buena conexión a la red. Por fortuna, estos problemas se irán solucionando conforme la tecnología avance y se vuelva más asequible al consumidor medio. Sin embargo, seguirá siendo una barrera en los países en desarrollo.
- Alfabetización tecnológica: Muchos de nuestros estudiantes adultos han llegado algo tarde a la revolución tecnológica y no poseen las habilidades necesarias para manejarse con un ordenador y para navegar por la red. En el mundo en desarrollo, son muy pocos los que cuentan con estas habilidades y conocimiento.
- Credibilidad de la información: Falta un mecanismo de control de la calidad y credibilidad de la información que aparece en la red.

Nosotros añadimos dos problemas más:

- Justificación del uso de Internet. Muy a menudo un exceso de entusiasmo hace que los docentes diseñen unas actividades o tareas en las que el uso de Internet no está justificado. Son actividades que se podrían llevar a cabo perfectamente en el aula tradicional. A este respecto Rosalie Sitman (1998) afirma:

“Dicho de otra forma, no es simplemente cosa de dejarse arrastrar por la corriente, sino que hay que examinar hasta qué punto la utilización de la red se conjuga con nuestra filosofía pedagógica y en qué medida se ajusta a nuestros objetivos y a las necesidades de nuestros estudiantes”.

- La falta de posibilidades para la práctica oral. No obstante, el avance de la técnica y la mejora continua de la audioconferencia hace que cada vez haya más oportunidades de la práctica de la expresión oral en Internet.

Pese a todos estos problemas, Internet ha supuesto una revolución beneficiosa en el mundo de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas. Y también tenemos que olvidar todo ese lenguaje metafórico, de ciencia ficción, con conceptos como el “ciberespacio” o las conexiones “virtuales”. Para Warschauer (2000) no existe un mundo virtual diferente del mundo real, lo que ocurre es que la informática está cambiando nuestras sociedades y nuestras vidas

Pasemos ahora a examinar un campo muy nuevo, el de los entornos virtuales de aprendizaje, que va a constituir el foco de nuestro estudio práctico.

2.2 EL AVE: UN ENTORNO VIRTUAL DE APRENDIZAJE

Nuestro proyecto se centra en la utilización del AVE (Aula Virtual de Español), del Instituto Cervantes, como Aprendizaje Autónomo en varios cursos de la Universidad de Mánchester. El AVE es en realidad un ejemplo de Entorno Virtual de Aprendizaje (EVA o EVE-A, según los diferentes investigadores).

Adell, Castellet y Gumbau (2004) nos proporcionan la siguiente definición de un EVE-A:

“Un entorno virtual de enseñanza/ aprendizaje es una aplicación informática diseñada para facilitar la comunicación pedagógica entre los participantes en un proceso educativo, sea éste completamente a distancia, presencial o de una naturaleza mixta que combine ambas modalidades en diversas proporciones.”

¿Para qué sirve este entorno de aprendizaje? Adell, Castellet y Gumbau (2004) consideran cuatro usos principales:

- distribuir materiales educativos en formato digital
- poner en contacto a estudiantes y tutores organizando discusiones y debates en línea
- utilizar contenidos pertinentes de la red
- posibilitar la contribución de expertos a los debates y charlas

A estos cuatro usos yo añadiría el de seguimiento y evaluación del progreso de los estudiantes por parte del sistema.

En un EVE/A encontramos tres tipos fundamentales de herramientas:

-herramientas de comunicación: síncronas como el chat o asíncronas como los foros o el correo electrónico.

-herramientas de gestión de los materiales educativos.

-herramientas de gestión o seguimiento de los alumnos.

Estos entornos parecían idealmente concebidos para la enseñanza a distancia de materias de humanidades o de post-grado, es decir, de aquellas especializaciones que se beneficiarían de foros de discusión o charlas pero que no necesitaran de aplicaciones demasiado especializadas. Así, en un principio no estaban concebidos para la enseñanza de lenguas con necesidades tan específicas como la pronunciación (identificación y producción de sonidos y secuencias concretas con algún tipo de retroalimentación por parte del sistema) o la interacción con compañeros. Sin embargo, en los últimos años han aparecido programas como la aplicación Wimba (que se puede usar con el EVE-A de Blackboard) que permite participar en conferencias en tiempo real, realizar aprendizaje oral y auditivo de habilidades idiomáticas, foros de discusión y correos electrónicos complementados con voz, a través de Internet.

Mac Avinia y Hughes (2003) nos muestran un ejemplo de uso de un entorno virtual de aprendizaje en un departamento de una universidad por medio de la herramienta WebCT. Los departamentos de danés de tres universidades británicas se unieron en un Departamento Virtual, el cual proporcionaba un espacio de trabajo para profesores y alumnos. En el área de trabajo de profesores (un “curso” adaptado a sus necesidades) éstos pilotaban sus páginas Web y sus materiales. Además, contaban con un foro de discusión sobre cuestiones técnicas y pedagógicas. Un tiempo después, empezó a funcionar un departamento virtual para los estudiantes en el que se encontraban, por un lado, tareas, tanto individuales como

cooperativas, para hacer por los estudiantes; por otro lado, contaban con tres herramientas de comunicación: correo electrónico, foros de discusión y chat. Muy a menudo estas herramientas eran utilizadas para realizar tareas colaborativas. El éxito de este proyecto se debe fundamentalmente a que paliaba las dificultades con las que se encuentra la enseñanza de lenguas minoritarias, a saber: aislamiento de los profesores (a menudo un único profesor por departamento); pocos alumnos, lo que dificulta la realización de algunas tareas y pocos materiales creados (ya que no es un mercado muy rentable para las editoriales). Con el Departamento Virtual se resolvían en cierta medida estas dificultades. Además, en este proyecto, los profesores fueron capaces de crear materiales bastante sofisticados, como tareas de pronunciación con la inclusión de un vídeo.

WebCT es probablemente la plataforma virtual de mayor implantación en la actualidad. Ofrece las siguientes prestaciones:

- 🖥 un curso completo impartido por la Web;
- 🖥 espacios organizados para enviar materiales y recursos;
- 🖥 herramientas de comunicación: foros, correo electrónico y chat;
- 🖥 áreas para que el estudiante diseñe sus propias páginas web, que podrán ser vistas por los otros estudiantes del curso;
- 🖥 herramientas de gestión de grupos: para asignar a estudiantes a grupos para tareas o trabajos específicos;
- 🖥 herramientas de seguimiento: los profesores pueden ver la actividad de los estudiantes mirando las tareas que han accedido y el tiempo pasado en el curso;
- 🖥 herramientas de evaluación: se pueden diseñar cuestionarios o pruebas que se pueden puntuar y evaluar de forma automática.

Pese a todas estas posibilidades, WebCT tiene un inconveniente: al igual que Blackboard, no es gratuita, por lo que una herramienta gratuita como Moodle le puede hacer mucho daño. Klaus Brandt define Moodle como un sistema basado en una plantilla a la que se le añade contenido, lo que hace que su interfaz sea muy intuitiva, permitiendo una navegación fácil. Además, el sistema de seguimiento controla no sólo cuando los estudiantes han terminado o enviado un trabajo sino el tiempo que pasaron en una tarea o cuestionario. El sistema permite una variedad de estrategias de evaluación (rellena huecos, elección múltiple, verdadero-falso, relacionar, respuesta corta). El módulo de ensayo permite preguntas abiertas con cuadros en los que los instructores proporcionan feedback. Moodle está dividido en tres grandes áreas: comunicación, aprendizaje e informaciones breves.

Adell, Castellet y Gumbau (2004) recomiendan el uso de Moodle por su flexibilidad, por su diseño modular (que implica mayor uso) y por su facilidad de uso

El AVE, por su parte, es un entorno virtual diseñado para el aprendizaje del español. Es un proyecto desarrollado por el Departamento de Tecnología y de Proyectos Lingüísticos del Instituto Cervantes en colaboración con diversas instituciones educativas.

Este entorno didáctico puede emplearse como herramienta autónoma para el aprendizaje únicamente por Internet (enseñanza a distancia) o integrarse en propuestas docentes ya consolidadas (enseñanza presencial y semipresencial).

A diferencia de los entornos estudiados hasta ahora, el AVE es un entorno de diseño propio, no es una plantilla abierta para diseñar otros cursos sino que está específicamente diseñado para la enseñanza del español. Los materiales están ya creados y estructurados por niveles y sesiones de aprendizaje. El tutor puede complementar con tareas (que puede colgar en el Banco de Recursos), especialmente para utilizar con las herramientas de comunicación del curso. Sin embargo, el curso está completo sin material extra creado por el profesor.

Los cursos están estructurados en cuatro niveles, siguiendo el plan curricular del Instituto Cervantes. Cada uno de los niveles se divide en cuatro subniveles, que son, por ejemplo, para el nivel inicial, A1, A2, A3 y A4 y así sucesivamente. Cada curso está dividido en 3 temas de 9 sesiones y cuenta, además, con una serie de materiales complementarios. Cada nivel requiere entre 120 y 150 horas de trabajo.

Niveles	Inicial	Intermedio	Avanzado	Superior
Cursos	A1 A2 A3 A4	B1 B2 B3 B4	C1 C2 C3 C4	D1 D2 D3 D4
Temas	T1 T2 T3	Materiales Complementarios		

Los cursos del AVE siguen los planteamientos y criterios enunciados en el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Equivalencias

Niveles del AVE	A	B	C	D
Niveles del MRE	A1, A2	B1	B2	C1

Por último, si estudiamos el entorno del AVE, veremos tres áreas fundamentales:

Las herramientas de comunicación –El AVE cuenta con varias herramientas de comunicación: asíncronas como los foros, el correo electrónico, el tablón de anuncios y el calendario y síncronas como el chat. Está proyectado contar en el futuro con audioconferencia y videoconferencia.

Los materiales -Por otro lado, el AVE ofrece al alumno unos materiales muy completos con una gran variedad de medios (gráficos, audios, vídeos) y de muestras del habla hispana. Además de los materiales obligatorios para cada tema y sesión, el entorno dispone de una gran cantidad de materiales complementarios. La navegación es ahora clara y directa, aunque se modificó la navegación anterior, bastante más compleja.

El seguimiento y la evaluación –El estudiante puede comprobar su progreso mediante dos herramientas diferentes. El seguimiento es el control automático del sistema, el estudiante puede comprobar qué actividades ha hecho y no ha hecho y cuál ha sido su rendimiento en cada actividad.

Las ventajas de este entorno de enseñanza del español son a priori fundamentalmente dos: la gran calidad de sus materiales (por el diseño, la secuenciación didáctica, la multimedia y la interactividad) y las posibilidades de sus herramientas de comunicación.

El AVE estaba destinado en un principio a los 43 centros del Instituto Cervantes en el mundo. Sin embargo, recientemente, 36 universidades e instituciones relacionadas con la enseñanza del español se han sumado a la enseñanza de ELE en este entorno. Los modelos son muy diferentes, desde la distancia hasta material didáctico complementario a la enseñanza presencial. (Basterrechea y Juan Lázaro, 2005)

2.3 HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN

2.3.1 El correo electrónico o c-e

Como los foros, el correo electrónico es una herramienta de comunicación asíncrona. Probablemente es la herramienta de mayor uso en Internet, con un uso masivo en el trabajo, la educación, negocios y compras y en las relaciones personales.

Existen dos sistemas principales de correo electrónico, el correo Web y el correo POP3, al que yo añadiría el correo electrónico en un EVA. El correo Web requiere que el usuario se conecte a Internet y busque la página de su servidor de correo a la que accederá mediante un nombre de usuario y una contraseña. El correo POP3 requiere que el usuario tenga instalado un programa de correo electrónico como Outlook o Pegasus. Por último, el correo de un EVA funciona de manera parecida al correo Web por lo que se podría decir que es un subtipo de éste. La ventaja de este último es la privacidad total de los mensajes y el inconveniente, que hay que conectarse al entorno virtual para consultar el correo, algo que se hace mucho más rápido con el correo POP3 e, incluso, con el correo Web. Estas son, pues, las ventajas e inconvenientes del correo electrónico de AVE.

Entre las ventajas de este medio destacan su facilidad de manejo, su bidireccionalidad, la posibilidad de guardarlo y la prestación de poder mandar archivos adjuntos. Además, los mensajes pueden ser privados o pueden dirigirse a todo un grupo.

Para la enseñanza de lenguas, la gran ventaja de esta herramienta es que nos ofrece una comunicación real con hablantes nativos o estudiantes de esa lengua, que esa comunicación es mucho más ágil que con el correo tradicional y que permite la reflexión antes de redactar un mensaje. A este respecto Sitman (1998) afirma:

“El gran valor de este medio para los profesores y los estudiantes de lenguas extranjeras es que nos proporciona un canal de comunicación *real* con hablantes nativos o expertos, o ‘aficionados’ o simples aprendices de la lengua meta, y no un simulacro de comunicación forzada en el entorno artificial de la clase de idiomas y la práctica controlada por máquinas preprogramadas. No sólo nos pone en contacto con personas de todas las capas sociales, sino que además es impredecible; es decir, no tenemos ningún control sobre las respuestas de nuestros interlocutores.”

En la enseñanza de lenguas el c-e se ha utilizado, por un lado, como herramienta de comunicación (Bisenbach-Lucas, 2005; González-Bueno 1998), principalmente entre profesor y estudiantes, si bien también son frecuentes, especialmente en la educación a distancia, los intercambios entre los estudiantes. Por otro lado se ha utilizado, en menor medida, como herramienta didáctica (Schwienhorst, 2003).

Como herramienta didáctica, un uso muy evidente pero que no es siempre fácil de organizar es establecer un tándem entre nativos de dos lenguas. El tándem es algo más que un intercambio, ya que los estudiantes deben hablar de una serie de temas determinados por el director del programa (normalmente su profesor) y debe proporcionar retroalimentación sobre la expresión escrita de su compañero. Schwienhorst narra la experiencia del uso del tándem en el Trinity College de Dublín. Appel y Mullen crearon una página web, *the Electronic Tandem Resources*, a la que los estudiantes accedían únicamente para contactar a su compañero. En la página también había direcciones de diccionarios y gramáticas en Internet. Al acceder una página especial los estudiantes iban más preparados para escribir o leer. Las parejas tenían tareas que hacer como escribir juntos una historia (la revisión final la hacía el nativo del tándem), crear

textos cortos de su elección, etc. Para algunas de estas tareas también podían usar una herramienta síncrona (el MOO).

Los autores de este proyecto concluyeron que los proyectos Tándem deben ser parte del curso, no una opción complementaria para los estudiantes. Además recomiendan que los estudiantes cuenten con herramientas para reflexionar sobre su aprendizaje como hojas de evaluación o diarios de aprendizaje. El enfoque por tareas puede ser muy útil ya que los estudiantes pueden llevar a cabo la tarea final en este medio después de haberse preparado en la clase presencial. Es fundamental que los estudiantes estén implicados todo lo posible en el proceso (elegir compañero, tareas, etc). Por último, hay que dejar tiempo para la reflexión.

Como herramienta de comunicación se han llevado a cabo varios estudios. Bisenbach-Lucas (2005) clasificó los mensajes de correo electrónico enviados a un profesor en tres grupos diferentes:

- 1) “Facilitadores” (*Facilitative* en inglés) Son los mensajes de logística como petición de citas, preguntas por fechas límites, peticiones de prórrogas, etc.
- 2) “Sustanciales” (*Substantive* en inglés). Son todos los mensajes relacionados con los contenidos del curso, de trabajos, etc.
- 3) “Socializadores” (*Relational* en inglés) Son todos los mensajes enviados para establecer una relación con el profesor.

En sus conclusiones, Bisenbach-Lucas señala cómo los mensajes “facilitadores” y “socializadores” son los más frecuentes, con muchos menos mensajes sobre contenidos del curso. Por otro lado, en el proyecto se concluía que los estudiantes estadounidenses tomaban más la iniciativa que los estudiantes internacionales.

La profesora González-Bueno (1998) ofreció a sus alumnos de español de la Universidad de Kansas la posibilidad de que le escribieran todos los mensajes que quisieran. Fue guardando y clasificando todos estos mensajes y analizó sus rasgos. Sus conclusiones fueron las siguientes:

- 1) Mayor cantidad de lenguaje producido. Mensajes más largos.
- 2) Mayor variedad de temas y de funciones lingüísticas.
- 3) Mayor corrección.
- 4) Similitud con la lengua oral.
- 5) Más interacciones iniciadas por el alumno.
- 6) Lenguaje más personal y expresivo.

Sus conclusiones reflejan el gran optimismo de la época (1998) hacia las nuevas tecnologías y en concreto las herramientas de comunicación. Para los estudiantes de estos años el correo electrónico era una novedad, algo muy diferente de lo que ocurre en la actualidad, cuando el e es algo tan consolidado como el teléfono (en cualquiera de sus tipos).

2.3.2 Foros de discusión

Los foros de discusión son una herramienta de comunicación asíncrona, es decir, la redacción y envío del mensaje se producen en otro tiempo y lugar que la recepción. Hoy día todavía existe una cierta confusión entre lo que es un foro de discusión y lo que son otras herramientas

de uso similar en la red. Ante todo, deberíamos diferenciar el foro de otras herramientas similares, como las listas de distribución y los grupos de noticias.

Listas de distribución- En Red Iris se definen como: “Una lista de distribución es un conjunto de direcciones electrónicas que se usan para enviar ciertos mensajes o anuncios con un contenido de interés general para todos los miembros de la lista. La lista es gestionada por uno o varios coordinadores cuya misión principal es hacer que se respeten las normas mínimas.”

Grupos de noticias- Según Miguel Marañón (2001) “son un servicio que utiliza el protocolo NNTP (NetNews Transfer Protocol) y que, con un programa cliente determinado, el usuario puede consultar. Son rápidos y cómodos (...) Los mensajes se despliegan jerarquizados, en hilos temáticos, y hay infinidad de foros a los que el usuario puede suscribirse, “ a la carta”, con gran facilidad.”

Los foros de discusión basados en la red son espacios abiertos (los usuarios no se tienen que suscribir como ocurre con las listas o los grupos) por lo que hay un potencial mayor de usuarios que acceden sin mayor trámite y pueden leer o enviar mensajes de inmediato. Muchos consideran que un foro es un foro basado en la red. Otros utilizan el término en un concepto más amplio en el que incluyen a todos los servicios de intercambio de información por Internet.

Según Miguel Marañón los foros poseen las siguientes características:

1. Facilidad para el sangrado y jerarquía de mensajes. Debido a esta organización es muy fácil ver cuál fue el primer mensaje y cuáles las sucesivas respuestas.
2. Despliegue de hilos completos.
3. Una dirección URL. Se puede acceder directamente a un mensaje introduciendo la dirección en el cliente navegador.
4. Cuentan con un archivo histórico de todos los mensajes.
5. Poseen un buscador

Los foros en los entornos virtuales de aprendizaje son normalmente menos sofisticados que los basados en red. Así, los foros de AVE poseen jerarquía pero no pueden desplegar hilos completos ni tampoco cuentan con un archivo histórico o buscador. En AVE se pueden crear foros en tres minientornos:

- foros por grupos
- foros en Aula Abierta
- foros en la Sala de profesores

Para nuestro proyecto decidimos abrir foros únicamente en grupos pues, dado el gran número de estudiantes con los que contábamos, en Aula Abierta habría demasiados mensajes para leer y para organizar. Sólo el moderador (el tutor) puede abrir foros pero una vez abiertos, los estudiantes pueden enviar cualquier mensaje sin que el moderador filtre ninguno de ellos.

En cuanto a los foros utilizados en la educación, Marqués (2001) define los foros de la siguiente manera:

“**Los foros virtuales** sobre temas relacionados con las asignaturas, sobre todo si son una actividad preparatoria de debates presenciales, es otra actividad de alto interés pedagógico y sencilla de organizar cuando todos los alumnos tienen correo electrónico. En ellos los

participantes (que pueden ser alumnos de escuelas lejanas) van construyendo un nuevo saber compartido a partir del intercambio de opiniones, la argumentación y el debate.”

Se han llevado a cabo varios proyectos con foros de discusión de distintos tipos. Van Handle y Corl (1998) establecieron un intercambio de correo electrónico entre sus dos instituciones que funcionaba en realidad como un foro de discusión. Los sujetos, estudiantes de alemán de nivel intermedio de un College y una universidad estadounidenses, tenían que leer cada semana un artículo y enviar un comentario. Estos mensajes se enviaban a una lista distribución con los profesores y alumnos de las dos instituciones. Estas contribuciones no se evaluaban ni calificaban aunque los profesores daban sus comentarios sobre los errores en sus clases presenciales. Entre los temas de los que se habló estaban la televisión estadounidense y alemana y el sistema educativo de los dos países.

Al final del proyecto los estudiantes tenían una actitud positiva hacia la experiencia. Los profesores comentaron entre los beneficios del proyecto el uso de estrategias para tomar riesgos, unos intercambios orales más ricos, el uso del vocabulario y estructuras que aparecían en los textos y mejores redacciones.

Sigrun Biesenbach-Lucas (2003) puso en marcha una experiencia con foros en dos grupos que realizaban un curso de postgrado de formación como profesores de inglés. Estos dos grupos tenían clases presenciales de dos horas y media una vez a la semana. Para realizar el primer gran trabajo del curso se les pidió que contribuyeran regularmente (mínimo una vez a la semana) al foro de su grupo. Previamente se les dividió en grupos de 3 o 4 estudiantes. Los mensajes que enviaran deberían estar relacionados con los temas del curso. El tutor no interfería en los mensajes pero sí hacía un seguimiento de los mensajes de cada grupo y evaluaba los mensajes en una ficha que entregaba a los estudiantes en la siguiente clase presencial. Al final del semestre los alumnos respondieron a un cuestionario anónimo sobre su opinión sobre los beneficios académicos de usar esta herramienta.

En líneas generales los estudiantes consideraron que el foro fue una muy buena experiencia social para promover y consolidar relaciones con los compañeros, para compartir ideas y experiencias, para obtener y información y recibir consejo. Sin embargo, algunos estudiantes veían las discusiones como desconectadas del resto del programa, algunos consideraban que era demasiado trabajo contribuir una vez por semana (los mensajes eran de 300 palabras o más) y que tenían muy poca ponderación en la nota final (10%).

En sus conclusiones, Sigrun Biesenbach-Lucas (2003) señala que la asincronía cambia la dinámica de las relaciones, pues los estudiantes tienen tiempo para reflexionar y enviar sus contribuciones. Son dos las consecuencias:

- una mayor reflexión sobre el contenido
- un mayor cuidado de la lengua (estructuras, vocabulario, ortografía)

En cuanto a la metodología, se produce un gran cambio en el enfoque. En la enseñanza tradicional el profesor era el centro, de él se emitía el conocimiento. Con el foro las discusiones son en grupos y las opiniones de los miembros llegan a tener (casi) tanto valor como las teorías del profesor. Por otro lado, el uso de los foros repercute en las relaciones entre el grupo de estudiantes. Los estudiantes no nativos a menudo no contribuyen a las discusiones en las clases presenciales pero este entorno les da una mayor flexibilidad y confianza por lo que participan más. Curiosamente, sin embargo, los estudiantes no nativos no se dieron cuenta de las posibilidades que ofrecía esta herramienta para mejorar su lengua extranjera.

Las posibilidades de los foros de discusión en cualquiera de sus modalidades son muy ricas. Quedan por explorar sus posibilidades como herramienta de comunicación entre los

estudiantes o como herramienta de clase casi síncrona. En nuestra experiencia con AVE fue este último el uso que le dimos, tal y como expondremos en las secciones siguientes.

2.3.3 El tablón de anuncios

Esta herramienta es, por una parte, muy útil, ya que es el medio ideal para exponer información de tipo institucional con una fecha de validez.

Sin embargo, al ser utilizada, normalmente, únicamente por los tutores o coordinadores de los cursos y al tener un uso muy concreto y restringido, esta herramienta no ha sido objeto de investigaciones en profundidad.

2.3.4 El chat

¿Qué es una sala de *chat*? Según Gregorio Blanco (2002) una sala de chat es un entorno que permite la comunicación simultánea en tiempo real. ¿Qué ventajas ofrece?

- los estudiantes interactúan con gente real
- usan y leen lenguaje real
- el elemento de telecolaboración tiene un efecto positivo en el aprendizaje.

Gregorio Blanco afirma que en los debates electrónicos se rompe con la discusión centrada en el profesor; ya que al aumentar los turnos de los estudiantes, se reduce la participación del docente. Por ello, concluye que la discusión electrónica es un medio muy efectivo de promover el aprendizaje colaborativo en el aula.

Gregorio Blanco recomienda un *chat* muy controlado con las siguientes características:

- debe ser privado, no abierto a todos los usuarios
- los participantes deberían ser de la misma edad
- los participantes deberían ser de diferentes nacionalidades
- el debate debe tener un tema, en lugar de conversación no dirigida
- se favorece el debate cuando los participantes tienen acceso a información preliminar similar. Esto permitirá a los estudiantes formar una opinión personal sobre el tema.

Blanco realizó un experimento con cuatro grupos de ESO en clases divididas de 11 a 14 estudiantes, estudiantes de inglés. El tema de la actividad era la pena de muerte y se extendía en dos sesiones, en la primera los estudiantes recogían información sobre el tema y en la siguiente se debatía sobre este asunto.

Blanco concluye que la enseñanza asistida por ordenador permite mayor tiempo de preparación que una discusión cara a cara, con lo que se usa un lenguaje de mayor complejidad y se da un mayor equilibrio en la participación de los estudiantes.

Blake (2000) parte de la “Hipótesis de la Interacción”. Esta Hipótesis establece que las condiciones para la adquisición de lenguas se ven mejoradas radicalmente cuando los estudiantes de una lengua negocian el significado con otros hablantes, nativos o no. En su experimento 50 estudiantes de español de la Universidad de California, Davis, mantuvieron intercambios en parejas usando un programa de *chat* llamado Remote Technical Assistance (RTA). Cada pareja llevaba a cabo unas tareas de tres tipos diferentes: puzzle, vacío de información o resolución de problemas.

Los resultados muestran que las actividades de puzzle (o de doble vacío de información) parecen promover más la negociación que las otras dos. Además, la comunicación mediante

ordenador puede proporcionar muchos de los beneficios adscritos a la Hipótesis de Interacción. Sin embargo, el predominio de las negociaciones léxicas sobre las sintácticas hace que no se resuelva el tema del desarrollo de la competencia gramatical. Por último, lo que sí está demostrado es la gran utilidad de esta herramienta de comunicación para estudiar la interlengua.

Pelleteri (2000) estudia la producción de 20 estudiantes de español durante un trimestre en la Universidad de California, Davis. Los alumnos tienen que completar un total de 5 tareas en ese periodo. Para llevarlas a cabo, trabajan en parejas una vez por semana. Para la autora, se produce mayor negociación de significado en tareas cerradas con un objetivo claro que en la conversación casual que tiene lugar muy a menudo en los *chats*.

Pelleteri concluye que el *chat* síncrono basado en tareas puede fomentar la negociación de significado. Además, los aprendices proporcionan y reciben una retroalimentación correctiva, lo que dará lugar a la incorporación de formas de la lengua objeto en subsiguientes intercambios de conversación. Esta negociación de significado junto con el mayor tiempo con que cuentan los estudiantes para procesar y monitorizar el lenguaje hacen que la autora crea (contrariamente a lo que se había dicho en su momento) que los *chats* pueden tener un papel significativo en el desarrollo de una competencia gramatical en los estudiantes de lenguas.

Para Pelleteri las tareas deben:

- estar orientadas a un objetivo
- tener un mínimo de resultados
- estar diseñadas de un modo que todos los participantes tienen que pedir y obtener información entre ellos para acabar con éxito la tarea.

Olga Juan (2005) define el *chat* como “un servicio que sirve para comunicarse en tiempo real con otra persona u otras personas usando el teclado como medio de introducción del mensaje”. La comunicación en tiempo real que proporciona el *chat* o la audioconferencia favorece la relación interpersonal y la relación de grupo. Sin embargo, como gran limitación, en el chat no intervienen los elementos kinésicos o proxémicos que tienen que ser suplidos por otros recursos como “emoticones” o elementos lingüísticos. Una peculiaridad del *chat* en las salas de Internet es el anonimato, que puede ser muy positivo en el uso de una lengua extranjera.

En comparación con los foros o el correo electrónico en el chat no se produce una revisión del texto. No obstante, en esta herramienta hay un poco más de tiempo para pensar que en la conversación cotidiana por lo que el aprendiz de lenguas extranjeras puede preparar un instante sus respuestas.

En cuanto a la didáctica, Olga Juan recomienda tareas en las que se pretenda obtener datos concretos ya que es muy fácil la dispersión. Con este fin, es buena idea suministrar a los estudiantes tablas y fichas donde puedan anotar la información que recojan.

Esta herramienta es un medio muy interesante y rico para la investigación de las nuevas tecnologías en el área de enseñanza de lengua. Son constantes los nuevos estudios y las nuevas aplicaciones por lo que a veces es muy difícil mantenerse al día.

2.4 AUTONOMÍA EN EL APRENDIZAJE: DEFINICIÓN Y APLICACIÓN A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

“..learner autonomy grows out of the individual learner's acceptance of responsibility for his or her own learning” (e.g., Holec, 1981; Little, 1991).

Con el ritmo de vida actual, que hace difícil combinar el trabajo con la familia y los intereses personales, la flexibilidad para aprender una lengua parece esencial. Al mismo tiempo, los estudiantes de lengua tienen en mente diferentes necesidades y metas cuando empiezan a estudiar una lengua, por lo que se impone el aprendizaje individualizado (Ruiz de Zarobe, 2004). Estas dos razones, llamemos *sociales*, junto con las investigaciones llevadas a cabo en educación y en aprendizaje de lenguas, han llevado a la adopción por parte de muchos programas e instituciones de la autonomía en el aprendizaje y, por ende, del aprendizaje autónomo.

“La autonomía es la voluntad y la capacidad de tomar decisiones y de asumir la responsabilidad de las decisiones tomadas.” (Giovannini et al, 1996)

Aplicado a la enseñanza de lenguas, el alumno toma decisiones sobre cómo y qué aprender y sobre cómo evaluar lo aprendido. Además, asume la responsabilidad de ser el director de su aprendizaje. Para Little y Dam (1998) esta autonomía en el aprendizaje implica intención consciente o explícita. No podemos aceptar responsabilidad de nuestro aprendizaje a menos que sepamos lo que queremos aprender, cómo y por qué. La reflexión y la concienciación producen mejor aprendizaje.

La autonomía en el aprendizaje y el aprendizaje centrado en el alumno son, de hecho, dos de los postulados del enfoque comunicativo y, como este, propugnan una revolución en los papeles del profesor y del alumno. En los métodos tradicionales o anteriores al enfoque comunicativo el estudiante tenía un rol pasivo, de receptor del conocimiento, frente al profesor que era el director absoluto de todo el proceso de aprendizaje. Para lograr la autonomía en el aprendizaje el profesor pasa a ser un guía, un consejero y un facilitador de recursos y materiales. El estudiante adopta un papel mucho más activo ya que:

- identifica y selecciona los objetivos del aprendizaje;
- selecciona los contenidos didácticos y lingüísticos para llegar a los objetivos que ha fijado;
- elige materiales y técnicas adecuados a su estilo de aprendizaje;
- autoevalúa las estrategias utilizadas y los resultados obtenidos.

(Adaptado de Giovannini et al. 1996)

A pesar de esa independencia del alumno y de esa toma de responsabilidades, aprendizaje autónomo no significa en absoluto aislamiento del aprendiz. Esto es un error, pues somos seres sociales y dependemos uno del otro en muchos modos. Con la autonomía del aprendizaje se promueve tanto la independencia como la interdependencia. Esto implica una visión positiva del aula como el lugar donde profesor y alumnos pueden colaborar para construir conocimiento (Little y Dam 1998). Por un lado, el aula se convierte en un espacio en el que tiene lugar esa autonomía del estudiante gracias al papel del profesor, que ha de proporcionar todas las oportunidades posibles para que se produzca. Debe fomentar la autonomía, la responsabilidad propia, el aprendizaje cooperativo, la participación activa, la reflexión sobre la lengua y sobre el proceso de aprendizaje y la autoevaluación. Para ello, el profesor debe plantear al alumno cuatro cuestiones de orientación:

- ¿Por qué aprendo español?

- ¿Qué quiero aprender?
- ¿De qué forma aprendo mejor?
- ¿Cuánto he aprendido de lo que he estudiado?

(Adaptado de Giovannini et al. 1996)

Por otro lado, con la noción de autonomía en el aprendizaje y aprendizaje autónomo cobran fuerza los *centros de autoacceso* o *centros de recursos*. García Santa-Cecilia (1995) define los centros de recursos como “el punto de encuentro del alumno con una serie de materiales catalogados que le permitirá desarrollar el aprendizaje de la lengua y orientarse sobre cómo llevar a cabo actividades de aprendizaje o cómo aprender a aprender”.

Ruiz de Zarobe (2004) describe en su artículo su experiencia en la Universidad Pública de Navarra. El centro de autoacceso para los estudiantes de lenguas fue creado a raíz de las necesidades diferentes de los alumnos. Por un lado los alumnos contaban con ejercicios gramaticales y vocabulario en ordenadores, una amplia biblioteca, una *cintateca* y una videoteca. Además tenían material de trabajo para las cuatro destrezas. Por otro lado, junto a la zona silenciosa, se organizó un lugar de encuentro para grupos de conversación, que quedaban una vez a la semana. Por último, los estudiantes rellenaban unas fichas sobre su uso de la biblioteca que servirían para su propia reflexión como aprendices autónomos y para la mejora del centro.

A veces factores culturales pueden obstaculizar el éxito de estos centros de recursos. Christine Nicolaidis y Vera Fernandes (2001) cuentan en un informe la experiencia de CAALE (*Centro de Aprendizagem Autônoma de Línguas Estrangeiras*) en la Universidad Católica de Pelotas, Brasil. Debido a la baja asistencia al centro de autoacceso de los estudiantes de cursos de lenguas, se procedió a convertir el aprendizaje autónomo en una parte evaluada de las asignaturas de lengua. Los estudiantes estudian una serie de dossiers que se calcula les llevarán dos horas cada uno y que tendrán que entregar en unas fechas determinadas. Una vez al mes los estudiantes tienen reuniones de orientación con sus tutores en las que opinan sobre el desarrollo de autonomía en la lengua objeto. Las autoras del informe concluyen que es un aprendizaje autónomo muy guiado y controlado pero es el que más convenía a su contexto cultural y académico.

Schwienhorst (2003) concibe la autonomía en el aprendizaje desde tres enfoques diferentes: un enfoque cognitivo individual, un enfoque interactivo-social y un enfoque experimental de participación. El primer enfoque se centra en la reflexión y en la conciencia. El medio escrito potencia esta toma de conciencia por lo que son aconsejables los diarios, cuestionarios, entrevistas y discusiones en clase. El enfoque interactivo-social promueve la interacción por lo que una variedad de comunicaciones (síncrona y asíncrona) con diferentes interlocutores (profesor, compañero, hablante nativo) contribuyen a proporcionar la exposición a la lengua objeto y a la producción de la misma. Por último, se puede encarar el enfoque experimental proporcionando a los alumnos herramientas de autor, introduciendo un ambiente relajado y usando elementos virtuales que animan a los aprendices a experimentar con la identidad y las herramientas cognitivas. Como ejemplo de uso de tecnologías para fomentar la autonomía en el aprendizaje, Schwienhorst presenta el proyecto de tándem por correo electrónico del que hablábamos en la sección anterior. En sus conclusiones recomienda la reflexión de los estudiantes y su implicación en todo el proceso (como la selección de tareas o compañeros).

Margarita Vinagre (2005) describe otro proyecto de intercambio de correo electrónico entre las Universidades Antonio de Nebrija en Madrid y la Universidad de Massachussets Amherst en Estados Unidos. En sus conclusiones destaca el papel que tuvieron la autonomía y la reciprocidad en el éxito en los intercambios. Los estudiantes adquirieron una responsabilidad individual y hacia su compañero por medio de la ayuda mutua y de la corrección de errores.

Ruiz-Madrid (2006) afirma que pese a la teórica idoneidad de las nuevas tecnologías y los nuevos programas informáticos para conseguir autonomía en el aprendizaje, los productos en el mercado no corresponden a estas expectativas, probablemente debido a una falta de formación pedagógica por parte de los diseñadores. Para suplir esta carencia propone unos criterios en el diseño de materiales ELAO que estén basados en los postulados de la autonomía del aprendizaje:

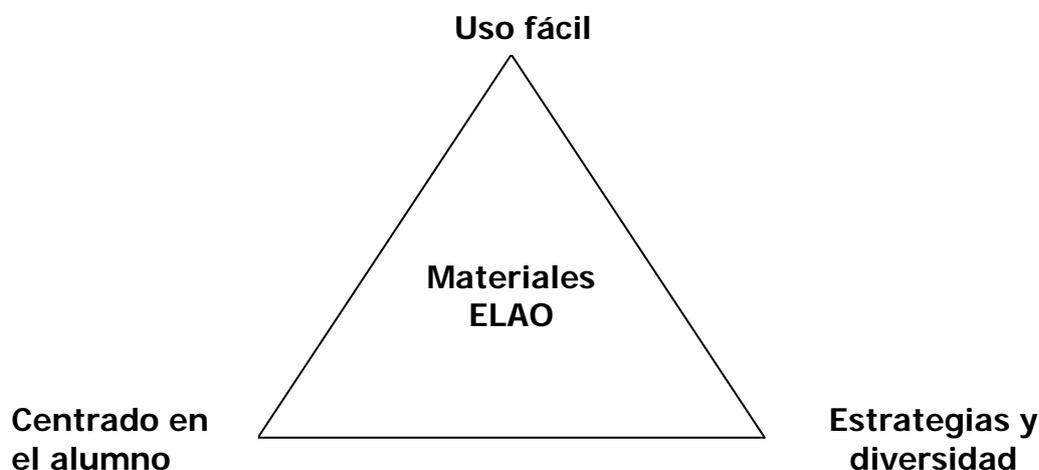


Figura 1: Componentes deseables de los materiales ELAO para el desarrollo de la autonomía (Figura adaptada y traducida del inglés, de Ruiz-Madrid).

- 1) Los materiales deben estar centrados en el alumno. Se debe prestar atención a su estilo de aprendizaje, a sus objetivos y a sus necesidades. Por otra parte, los estudiantes deben poder controlar los materiales, los materiales deben ser motivadores e integrar varios recursos.
- 2) Los materiales ELAO deben incorporar estrategias y diversidad. Los materiales deberían entrenar a los estudiantes en estrategias de aprendizaje. Además, deberían ser variados en materiales, en recursos y en oferta pedagógica.
- 3) Los materiales han de ser fáciles de usar. Deben permitir la flexibilidad en las opciones, en el feedback, etc.

En cuanto al AVE como proyecto de aprendizaje autónomo en la Universidad de Manchester, al igual que las profesoras de la Universidad de Pelotas, recurrimos a un modelo bastante controlado para garantizar que los estudiantes llevaban a cabo las actividades. AVE proporciona un 10% de la nota final de la asignatura de español: un 5% de esta nota lo compone la realización de las actividades de Material Didáctico (los tres temas del curso) y el otro 5% la tarea final del curso, que se lleva a cabo en un foro. El otro 90% lo componen las notas del examen escrito final (75% de ese 90%) y el examen oral (25% de ese 90%). Durante el curso hay un control de la actividad de cada estudiante por medio del Seguimiento. Los estudiantes tienen un programa a seguir con una o dos sesiones cada semana; no obstante, somos flexibles en su cumplimiento semanal, lo que importa es el resultado final. La autonomía es, por tanto, muy relativa. Los estudiantes agradecen el llevar a cabo las actividades a su propio ritmo, el estar conectados a Internet les da acceso a información y apoyo, pueden hablar y comentar el curso con sus compañeros mientras realizan las actividades y pueden o no llevar a cabo los materiales complementarios. Por último, el curso proporciona consejos y estrategias sobre aprendizaje pero de forma esporádica. Por consiguiente, AVE estaría a medio camino entre la autoinstrucción y el aprendizaje autónomo.

3 OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Este estudio tiene cinco objetivos fundamentales, a saber:

- 1) Observar el uso de las herramientas de comunicación en AVE en el contexto concreto de estos grupos de primero de español de la universidad de Mánchester. Es decir, observar el momento de uso, la frecuencia, los usuarios y los fines del uso de cada una de las herramientas de este entorno virtual: correo electrónico, foros de discusión, tablón de anuncios y chat.
- 2) Estudiar la lengua usada en cada herramienta: el uso de español o inglés, el grado de corrección, la variedad de expresión y el registro.
- 3) Extraer conclusiones sobre el éxito o los problemas en el uso de cada herramienta y sobre el tipo de lengua empleada.
- 4) Decidir sobre las maneras de mejorar el uso actual de cada herramienta.
- 5) Apuntar ideas sobre el futuro de estos entornos virtuales de aprendizaje en el aprendizaje de lenguas y como herramientas de aprendizaje autónomo.

Estos objetivos nos llevan a las siguientes preguntas de investigación:

Uso del correo electrónico, foros de discusión, tablón de anuncios y chat:

- i ¿Con qué frecuencia se utilizan las diferentes herramientas de comunicación?
- ii ¿Quiénes utilizan cada herramienta?
- iii ¿Para qué fin se utilizan las diferentes herramientas?

La lengua en el correo electrónico, foros de discusión, tablón de anuncios y chat.

- iv ¿Qué lengua se utiliza en cada herramienta, español o inglés?
- v ¿Cuál es el grado de corrección de la lengua en las diferentes herramientas?
- vi ¿Cómo es la variedad de expresión y complejidad de la lengua en cada herramienta?
- vii ¿Cuál es el registro usado en cada herramienta?

Pasemos ahora a explicar la metodología usada para responder a estas preguntas.

4 METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

El **paradigma de investigación** al que se suscribe este estudio es el paradigma de orientación **interpretativa o cualitativa**, que en nuestro caso está basado fundamentalmente en la observación.

A partir de la observación de ejemplos de uso de las diferentes herramientas de comunicación de AVE, llevaremos a cabo un análisis inductivo de los datos. Por consiguiente, intentaremos inferir una teoría o usos generales a partir de la realidad estudiada y no viceversa.

Nuestros **informantes** son los siguientes:

120 estudiantes, alumnos de primero de español de la Universidad de Mánchester, de seis grupos diferentes. De este total, sólo un 50% asistió a clase y llevó a cabo las tareas encomendadas por su tutora AVE, por lo que en realidad hablaríamos de un número aproximado de 60 estudiantes en total. Estos estudiantes se conectaron a AVE un mínimo de una vez cada dos semanas, cuando tenían la sesión presencial, o cada semana para llevar a cabo sus actividades del curso.

Estos estudiantes, británicos casi todos y de lengua materna inglesa, se encuentran en su primer año de universidad. Para acceder a la universidad han superado con éxito los exámenes de A-level, de mucho prestigio en el Reino Unido. La universidad de Mánchester es una institución (y ciudad) atractiva para los estudiantes por lo que puede elegir a los estudiantes entre aquellos con mejores resultados en A-level (sobresalientes o notables).

Gracias a un acuerdo con el Instituto Cervantes, este es el primer año en que se utiliza AVE como una sección obligatoria del curso de primero. El objetivo fundamental del uso de este entorno es fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes. Del éxito de este proyecto en el plazo de dos años dependerá su utilización en los otros cursos de la carrera de español.

Los estudiantes tenían **sesiones presenciales** con su tutora **cada dos semanas** a la vez que realizaban en su tiempo libre las diferentes actividades de los materiales didácticos de AVE.

En este estudio hemos usado los mensajes de los estudiantes de una de las tutoras (la tutora B). En realidad, en la investigación se han utilizado en mayor o menor medida datos de todos los estudiantes asistentes a las sesiones de AVE con una de las dos tutoras.

2 tutoras de AVE para primero de español de la Universidad de Mánchester. Una tutora (a la que llamaremos tutora A) estaba a cargo de la enseñanza con AVE a 3 grupos de primero (nivel avanzado) y en un grupo especial de primero principiantes. La otra tutora (a la que llamaremos tutora B), la profesora autora de ese estudio, enseñaba con AVE a los seis grupos de primero (nivel avanzado) que constituyen el grueso de informantes. Las dos tutoras somos profesoras de plantilla del Instituto Cervantes en Mánchester.

En cuanto al **procedimiento**, este estudio está basado en la observación directa y la gran mayoría de datos de este experimento proceden de las grabaciones de mensajes en el propio sistema. De esta forma se grabaron los mensajes de correo electrónico y de foros de discusión. Los mensajes de tablón de anuncios provienen de archivos en el disco duro de una de las tutoras.

Por otro lado, también se recogió una tertulia en el chat copiándose en un documento Word. Por un problema técnico en la universidad, no se pudo utilizar durante las sesiones y se restringió mucho el uso durante el uso opcional, ya que sólo podían acceder alumnos con ordenadores en casa.

Por último, las dos tutoras respondimos a un cuestionario sobre el uso de herramientas de las herramientas de comunicación de AVE, de nuestros alumnos y por parte nuestra.

La observación se llevó a cabo durante todo el primer semestre del curso académico 2005-2006, desde principios de octubre hasta mediados de enero.

Por lo que respecta al **análisis de datos**, se llevó a cabo respondiendo a las preguntas de la investigación que aparecen en los objetivos de este estudio (ver sección anterior) para cada una de las herramientas.

Algunos datos relativos al uso eran cuantitativos, como número de mensajes o frecuencia de uso pero la mayoría eran cualitativos (fines de los mensajes o calidad de lengua).

La única variable es el curso principiante al que enseña la otra tutora, del que no disponemos de datos directos sino de la información proporcionada por ella.

5 RESULTADOS

Los datos con los que contamos son de dos tipos: por un lado, las grabaciones o copias de los mensajes en el correo electrónico, en los foros, en el tablón y en el Chat; por otro lado, tenemos los cuestionarios que pasamos a las dos tutoras del curso.

Al analizar los datos vamos a prestar atención a la metodología reflejada por el uso de cada herramienta: si las actividades de los alumnos repiten esquemas introducidos por la tutora, es decir, si responden a una **metodología estructural-conductista**, o si estas actividades desarrollan actividades más creativas y seguirían un **enfoque comunicativo**.

5.1 GRABACIONES

5.1.1 EL CORREO ELECTRÓNICO EN LOS GRUPOS ESTUDIADOS

En el primer semestre (hemos considerado como primer semestre hasta el 20 de enero, ya que los alumnos tenían hasta ese plazo para terminar sus tareas). en las bandejas del correo electrónico de AVE de esta tutora aparecen la totalidad de:

- 120 mensajes en la bandeja de salida hasta el 20 de enero.
- 29 mensajes de estudiantes en la bandeja de entrada.

5.1.1.1 Uso del correo electrónico

ALUMNO A PROFESOR

- ✉ actividades culturales
- ✉ tareas del curso
- ✉ administración del curso
- ✉ problemas técnicos
- ✉ calendario y asistencia a clase
- ✉ prórrogas

PROFESOR A ALUMNO

- ✉ responder a consultas
- ✉ enviar información general
- ✉ enviar hojas de trabajo y fichas
- ✉ enviar feedback
- ✉ otros

El correo electrónico de AVE se utiliza de manera bastante frecuente. Es verdad que algunos estudiantes contactan con asiduidad a la dirección externa de los tutores pero normalmente los estudiantes suelen enviar mensajes unas dos veces por semana al correo interno de AVE. Por otro lado, hay que tener en cuenta que nadie escribió mensajes las 4 semanas de vacaciones por Navidad mientras que los correos fueron muy frecuentes los dos primeros meses. Las tutoras, por su parte, les envían un mínimo de 2 mensajes nuevos por semana (aunque varía de grupo a grupo y de tutora a tutora), además de responder a las consultas particulares de los estudiantes. A estos mensajes hay que añadir todos los mensajes enviados con feedback sobre la primera tarea.

Esta herramienta es utilizada tanto por estudiantes como tutores.

5.1.1.1.1 Fines

A) Los estudiantes utilizan el correo electrónico para diferentes fines. Hay que tener en cuenta que en ocasiones un mismo mensaje puede tener varios fines.

- 1) **Consultas y comentarios sobre actividades culturales** del Cervantes. (3 mensajes)

Ejemplo:

De: M
Fecha: 19/10/2005 16:54:53
Para: Malena Abad
Asunto: La actuación de Eduardo Niebla esta noche
Ciao Malena, Mencionas en el 'Tablón de Anuncios' la música de Eduardo Niebla. ¿Necesitamos entradas para esta actuación? Y si es así, ¿cuanto cuestan? También, si yo voy a verla, ¿es aceptable faltar a la discusión entre 6 y 7 esta noche sobre los inmigrantes en Melilla? Respuestame cuanto antes, Gracias, M

- 2) **Para realizar tareas del curso**, como comentar a un compañero lo que ha escrito en un foro u opinar sobre quién es el candidato mejor para un trabajo. (2 mensajes)

Ejemplo:

De: T
Fecha: 23/11/2005 17:16:56
Para: Malena Abad
Asunto: RE: Recursos Humanos
Creo que el trabajo que me conviene mejor es el de intérprete, puesto que, aunque no tengo ninguna experiencia, soy un inglés nativo y sé hablar bien el francés así como el español. Y no me molestaría nada irme a trabajar en Costa Rica.

- 3) **Administración del curso**. En un mensaje un estudiante da los datos de un compañero de curso que todavía no está dado de alta en AVE. En dos ocasiones dos alumnos escriben para solicitar cambio de grupo. (3 mensajes)

Ejemplo:

De: J
Fecha: 09/11/2005 17:41:27
Para: Malena Abad
Asunto: Re: CHAT OPCIONAL: AULA ABIERTA
Hola Malena, Sobre al cambio hasta la aula de viernes por la tarde, esta bien si voy a las 2, y es necesario venir

otra vez esta semana dado que he hecho el clase hoy?
de todos maneras, no hay ninguna problema si tengo que repertirlo.
Gracias por tu ayuda
saludos J

- 4) **Problemas técnicos.** Los estudiantes informan de diferentes problemas o dificultades, algunos de fácil solución como el uso de signos españoles o extender cuadros de texto pero otros problemas más serios como la instalación de AVE en sus ordenadores de casa o problemas con la escritura en los materiales didácticos. (11 mensajes)

Ejemplo:

De: A
Fecha: 29/11/2005 17:30:53
Para: Malena Abad
Asunto: Problema con Tema 1 parte 5
<p>hola,</p> <p>Yo he tenido muchas problemas con el programa en la ordenador. He finido partes 1-4 en tema 1 pero parte 5 no estaba posible porque no puede tapar en los blancas.</p> <p>Lo siento.</p> <p>A</p>

- 5) **Calendario y asistencia a clase.** Algunos estudiantes escribieron para confirmar el calendario ya que al tener lugar las sesiones presenciales cada dos semanas era fácil desorientarse. Otros estudiantes enviaron disculpas por no haber podido asistir a clase. (7 mensajes)

De: B
Fecha: 22/11/2005 14:52:06
Para: Malena Abad
Asunto: trabajo
<p>Hola Malena,</p> <p>Lo siento no he ido a la clase de AVE para un par de semanas. Era demasiado enfermo antes de la semana de la lectura y debido a ése, me mezclé la semana despúes y no asistí la clase. Por favor, puedes enviarme en un email el trabajo que tengo que hacer para el próximo clase de AVE y como salvar el trabajo en el ordenador. Entonces, podré ponerse al día con el trabajo.</p> <p>Muchas gracias,</p> <p>B</p> <p>grupo: cc104d</p>

- 6) **Petición de prórroga** para terminar tareas y actividades del Tema1. (3 mensajes)

De: L
Fecha: 12/01/2006 15:41:34
Para: Malena Abad
Asunto: Tema 1

hola!

he tenido problemas conseguir acceso al curso en mi ordenador, puedo tener mas tiempo para terminar Tema 1 por favor? L x

Todos estos mensajes no son en realidad actividades didácticas sino mensajes que responden a unas necesidades concretas. La mayoría son respuestas a demandas de la tutora o a problemas concretos que experimentan los estudiantes (problemas técnicos o explicar ausencias, los más frecuentes). Con todo, en algunos mensajes que responden a una necesidad concreta se observan intentos de comunicar algo más personal al mismo tiempo, como en el ejemplo 1 o en el siguiente:

¡Hola Malena!

Hoy en día, estoy en la Universidad para completar todas las actividades de AVE, PERO, cuando intento a escribir, no funciona. ¡No es posible completar la actividad 7 sin la capacidad a escribir!

¿Qué podría hacer?

¡Responder muy pronto, por favor, porque tengo mucho repaso para los exámenes de biología también!

Un abrazo,

N V

Esta estudiante incluye aquí información más o menos personal (sus exámenes de biología) para justificar su prisa y frustración.

Otra estudiante aprovecha un mensaje para contar su experiencia en una actividad cultural:

Tambien, fui a la conferencia con Maria Borges hace unas semana, fue una experiencia muy interesante y útil pero tengo que confesar, no entendí mucho! Me gusta escribir un poco de Borges y incluirlo en me ILL, se molestería ud que me cuente un poco que Maria dijo? Oí de misticismo, pájaros, sueños y un vínculo con Shakespeare. O talvez puede ud indicarme a una página de web relevante?

En conclusión, podemos afirmar que la gran mayoría de los mensajes de los estudiantes responde a necesidades concretas o a demandas de la tutora pero que, en muchos casos, los estudiantes añaden información sobre sí mismos y una cierta creatividad.

B) Los tutores utilizan el correo electrónico para cuatro fines principalmente:

1) Responder a las consultas de los estudiantes. (26 mensajes)

Ejemplo:

De: Malena Abad
Fecha: 19/10/2005 19:18:47
Para: M
Asunto: RE: La actuación de Eduardo Niebla esta noche
Hola M ¡¡Perdona por responderte tan tarde!! Por supuesto que si vienes a la actividad cultural (al concierto), estás exento de venir a la tertulia. ¡Disfruta el concierto! Un saludo Malena

2) Enviar información general del curso. (14 mensajes)

Ejemplo:

De: Malena Abad
Fecha:
Para: (varios grupos)
Asunto: Banco de Recursos: Calendarios
Estimados estudiantes: Tenemos una nueva sección en AVE. Se llama Banco de Recursos y está en Material Didáctico. Allí encontrarás carpetas con diferentes documentos, por ejemplo: Aspectos técnicos: Signos del teclado español Otros: Calendario del segundo semestre Por favor, consulta el calendario si no estás muy seguro de cuándo es tu próxima sesión con AVE. Un saludo Malena

3) Enviar hojas de trabajo o fichas para tareas de clase. (18 mensajes)

Ejemplo:

De: Malena Abad
Fecha: 12/10/2005 16:03:52
Para: (varios grupos)
Asunto: C-e 2: Material didáctico y Chat
Hola de nuevo: Ya has explorado un poco la sala de comunicaciones, así que ahora vas a conocer los materiales didácticos del curso.

En **Material didáctico** vete a **Índice del Curso C1**.

Busca **Tema 1 Sesión 1** y haz la **Actividad 1**.

Cuando termines vete al **Chat** para dar tu opinión sobre este curso de Internet:

- comenta qué herramientas te parecen más útiles
- de la actividad que has realizado comenta si el nivel es adecuado para ti
- la navegación
- el diseño

4) **Enviar feedback** sobre las tareas y sobre el seguimiento del curso. (38)

Ejemplo:

De: Malena Abad
Fecha: 13/01/2006 12:35:21
Para: T
Asunto: Feedback Tarea Final Tema 1
<p>Muy buena tarea, M, aunque algo corta. Te ha faltado describir más tu carácter y hablar de fechas destacadas en tu vida.</p> <p>Tu lengua es correcta, con pocos errores, pero los he señalado en tu texto para que los corrijas. Si tienes cualquier duda, mándame un mensaje, ¿de acuerdo?</p> <p>Me llamo M y tengo 19 años. Nací en York en el norte de Inglaterra pero ahora, después de vivir en Francia, vivo en Northumberland, la frontera escocesa. En este momento soy estudiante, en mi primer año, de francés y español. Me gusta mucho Manchester porque es muy distinto a donde vivo en el campo y siempre hay muchas cosas que se puede hacer.</p> <p>A mis amigos les gusta decirme que soy un poco eccentrica pero divertida también. Soy viajera y el año pasado hice un viaje por el mundo. Me gustaría ser intérprete para que pueda continuar viajar y encontrar nueva gente.</p> <p>En cuanto al curso de AVE, preferiría que no sea durante la tarde por los miércoles porque nunca estoy preparada a pasar una hora en frente de un ordenador en este tiempo. Sin embargo he aprendido nuevo vocabulario muy útil.</p> <p>Atención a los errores de:</p> <p>Ortografía.</p> <p>Uso de infinitivo y gerundio.</p> <p>Vocabulario.</p>

5) Otros (24 mensajes) Mensajes de prueba, mensajes sobre el chat opcional o mensajes iniciados por el tutor sobre asistencia, cambio de grupo, etc.

Ejemplo:

De: Malena Abad
Fecha: 24/10/2005 11:42:17
Para: N
Asunto: Grupo
Hola N
No me quedó claro el otro día, ¿te quieres cambiar al grupo A (1-2, cada dos miércoles) o prefieres

quedarte en el C (3-4, cada dos miércoles)?

Te agradecería que me respondieras a la mayor rapidez.

Un abrazo

Malena

5.1.1.2 La lengua de los mensajes de correo electrónico

La lengua utilizada por estudiantes y tutores en el correo electrónico de AVE es el español. En cambio, es remarcable que cuando los estudiantes han escrito a la dirección externa del tutor, lo han hecho en inglés. La lengua de los mensajes de correo electrónico es mucho más espontánea que la empleada en los foros, ya que los mensajes de correo electrónico no son parte de las tareas del curso. Es algo voluntario y extra y la mayoría de las veces obedecen a una necesidad urgente y se escriben con prisa. Debido a estas condiciones, son mucho más frecuentes los errores y la lengua es menos elaborada, con un menor uso de estructuras complejas.

5.1.1.2.1 Grado de corrección de la lengua.

Tras un análisis de errores, podemos extraer las siguientes conclusiones:

En los mensajes se observan errores ortográficos y de puntuación, gramaticales, de vocabulario y algún error de conectores de discurso.

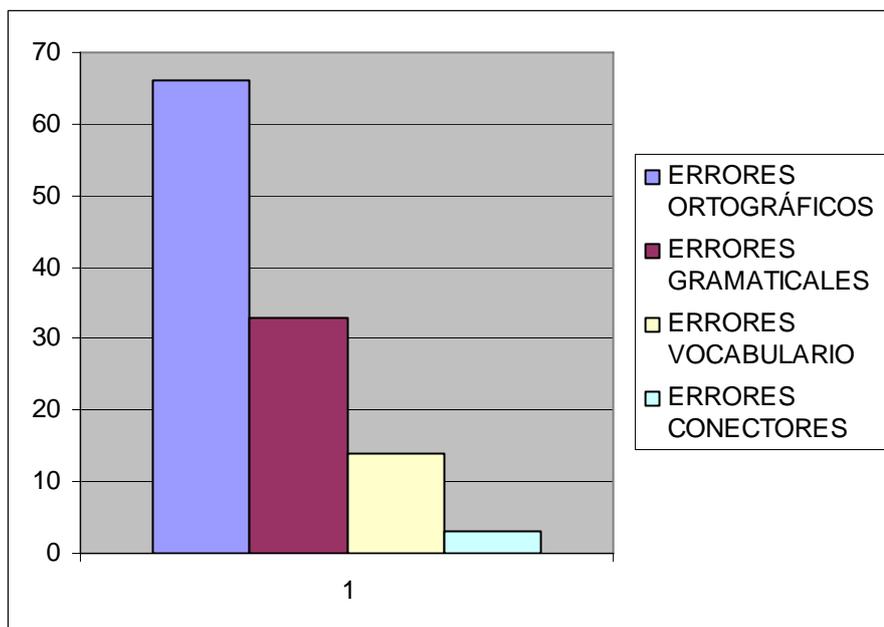


Gráfico 1. Errores en mensajes de correo electrónico

Abundan los errores ortográficos y de puntuación. En la gran mayoría de mensajes no aparecen signos de interrogación y de exclamación. Faltan muchas tildes y hay bastantes errores tipográficos.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	8
Errores de puntuación	30

Errores de omisión o uso erróneo de tilde	23
Errores de mayúsculas y minúsculas	5
TOTAL:	66

“Me gustaría estar en el grupo C. Gracias!”

“Mencionas en el ‘Tablón de Anuncios’ la música de Eduardo Niebla. ¿Necesitamos entradas para esta actuación? Y si es así, ¿cuanto cuestan? También, si yo voy a verla, ¿es aceptable faltar a la discusión entre 6 y 7 esta noche sobre los inmigrantes en Melilla?”

Hola Malena,

Lo siento no he ido a la clase de AVE para un par de semanas.

He completado las cuatros secciones que necesitmos hacer pero he experimentado muchos problemas con los ordenadores del uni.

Los errores gramaticales son también muy frecuentes. Destacan los errores de género y concordancia, de preposiciones, de formas verbales y de algunas estructuras algo más complejas, como el uso del Subjuntivo.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	11
Errores de forma verbal	10
Errores de preposiciones	7
Errores de infinitivo y gerundio	2
Errores de tiempo verbal (subjuntivo)	3

TOTAL: 33

“Lo siento que no **fue al** clase de AVE hoy” “muchas problemas”

“Espero que **estás** bien. Lo siento **para** quejarme tanto contigo de eso, sé que no es por tu culpa que no me funciona bien a veces el AVE..”

Los errores de vocabulario se deben en su mayor parte a interferencias del inglés como falsos amigos (completar, resultar) o palabras de nuevo cuño (“tapar en los blancas” en lugar de “teclear en los huecos”).

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores de ser y estar	2
Errores por interferencia del inglés	9
Errores por uso de palabras inglesas	2
Errores por interferencia del francés	1
TOTAL:	14

“Yo he tenido muchas problemas con el programa en la ordenador. He **finido** partes 1-4 en tema 1 pero parte 5 no estaba posible porque no puede **tapar** en los **blancas**.”

Por último, en cuanto a elementos discursivos, sólo se observan algunos errores en el uso de conectores. En lugar de la conjunción “sino” un estudiante utiliza erróneamente “pero” (no entro en "AVE" pero el sitio de web del Instituto). Más sutil es el error de este estudiante:

“he hecho ejercicio 5 de tema 1 de sesion 2 pero no pude extender la caja de texto. *Por lo tanto* no escribí mucho pero querría escribir más.”

Es verdad que “por lo tanto” refleja una consecuencia pero aquí resulta demasiado neutral como perteneciente a un silogismo lógico, haría falta otro conector como “así que” o “por lo que”.

5.1.1.2.2 Variedad de expresión y complejidad de la lengua

En los mensajes de los alumnos predominan las frases simples, y algunas compuestas unidas por conectores frecuentes como “porque” “y” o “pero” en oraciones coordinadas. Los estudiantes utilizan muy poca subordinación, exceptuando alguna condicional de primer tipo u oraciones sustantivas con las que tienen muchos problemas en el uso del Subjuntivo.

Por otro lado, son frecuentes las preguntas directas e indirectas, lo que refleja la función predominante de consulta de esta herramienta.

El vocabulario es bastante simple también; abunda el vocabulario básico español y falta mucha precisión y matización. Sin embargo, también encontraríamos esta generalización y simplicidad en los mensajes de correo electrónico de hablantes nativos.

5.1.1.2.3 Registro

En muchos de los mensajes no está claro el registro. Parece informal por el tipo de frases y preguntas, sin embargo, al no haber una referencia clara al tratamiento, el tono y registro de los mensajes sólo se puede clasificar como estándar. No obstante, cuando los estudiantes deciden dirigirse al tutor directamente, prefieren usar un registro formal con “usted”. Incluyo un ejemplo en el que una estudiante usa de manera consecuente la forma “usted”:

¡Muchas gracias por su ayuda!

Por favor, ¿puede comunicar por e-mail o llamar por teléfono (XXXXXXXX) para resolver los problemas?

Si necesita, ¿podría llamar por teléfono para hablar del problema? Mi número de teléfono es: XXXXXXXX.

En algunos casos hay vacilaciones y errores en el tratamiento como en el ejemplo siguiente:

Espero que entiendas!Podría decirme cómo extender la caja?Por favor.

5.1.2 LOS FOROS EN LOS GRUPOS ESTUDIADOS

En el primer semestre las tutoras de los grupos avanzados abrieron un total de 5 foros por grupo. Se creó un foro por grupo de modo que sólo los miembros del grupo podían leer los mensajes de los compañeros.

Todos los foros estaban relacionados con el tema y sesión que se estaba estudiando en ese momento. Son los siguientes:

- Foro presentaciones

Los estudiantes tienen que escribir una corta presentación sobre sí mismos y mandarla al foro. Tienen también un modelo escrito por la propia tutora. La tutora les concede así mucha libertad pero dentro de la tarea especificada.

"FORO PRESENTACIONES"

Iniciado por: *Malena Abad*
Fecha: 10/10/2005 a las 13:53:38
Última intervención: 21/10/2005 a las 14:57:29 por *comodín 3comodín*
Descripción: 1. En este foro preséntate diciendo cuatro cosas sobre ti mismo.
2. Después lee los mensajes de tus compañeros y escoge uno para escribirle un correo electrónico.

Leído: 88

Intervención: 20

Modo del foro: Modo debate

Ordenar por:

Ver:

Los estudiantes siguen las instrucciones pero no utilizan miméticamente el modelo de la profesora sino que quieren utilizar sus propias palabras y, lo que es más importante, sus propias ideas. Al no tener que utilizar vocabulario o estructuras del curso, fue una actividad muy abierta.

- Foro descripción de famosos

Los estudiantes han de escribir un texto describiendo a un famoso pero sin decir el nombre. En esta actividad deberían utilizar el vocabulario descriptivo que han aprendido en las dos primeras sesiones de los materiales.

"DESCRIPCION DE FAMOSOS"

Iniciado por: *Malena Abad*
Fecha: 26/10/2005 a las 16:02:31
Última intervención: 27/10/2005 a las 16:47:29 por
Descripción: Describe a un famoso sin decir el nombre. Luego lee las descripciones de otros famosos que han hecho tus compañeros y adivina quiénes son los famosos.

Leído: 39

Intervención: 13

Modo del foro: Modo debate

En esta ocasión no tienen un modelo pero sí un lenguaje concreto que deben utilizar. Para nuestra satisfacción sí que reciclaron el vocabulario y estructuras aprendidos pero sin reducir su creatividad. El único problema fue la falta de originalidad por lo que hubo varias Shakiras y varios Gael García Bernal. Después, hubo mucha participación adivinando quiénes eran los personajes.

- Foro agencia matrimonial

Repartimos a cada estudiante una tarjetita con un nombre y una nueva nacionalidad. Les pedimos que escribieran una descripción siguiendo el modelo. Pretendíamos que utilizaran todo el lenguaje de descripción física y de personalidad que aprendieron en las cuatro primeras sesiones de AVE.

"AGENCIA MATRIMONIAL"

Iniciado por: *Malena Abad*
Fecha: 09/11/2005 a las 11:50:50

Leído: 35
Intervención: 9

Última intervención: 09/11/2005 a las 15:33:43 por

Modo del foro: Modo debate

Descripción: Imagina que estás buscando pareja en una agencia matrimonial. Escribe una descripción de la persona que te dará tu tutora y envíala al foro. Mira el primer mensaje como modelo. Después decidirás qué parejas pueden funcionar.

Ordenar por: fecha

Ver: 10

Los estudiantes dieron rienda suelta a su creatividad y a su originalidad. Al escribir con una nueva personalidad utilizaron su humor y libertad con muy buenos resultados.

-Foro recursos humanos

Los estudiantes recibían por c-e cuatro anuncios con cuatro ofertas de trabajo. Se les pidió que en parejas solicitaran uno de los trabajos escribiendo una carta de presentación.

"RECURSOS HUMANOS"

Iniciado por: Malena Abad

Leído: 85

Fecha: 20/11/2005 a las 15:30:08

Intervención: 14

Última intervención: 23/11/2005 a las 17:35:38 por Catherine Elizabeth Neary

Modo del foro: Modo debate

Descripción: En parejas, escribe una carta de presentación para uno de los cuatro trabajos que te han enviado por c-e y envíala al FORO. Después, en parejas leer todas las cartas de presentación del foro y decidir qué persona es la más adecuada para cada puesto y enviar un mensaje al foro.

Esta tarea fue muy popular porque los estudiantes le vieron enseguida el lado práctico. Sin embargo, su creatividad se vio limitada por los modelos de cartas vistos en AVE y por el tipo de lenguaje tan formular que debían utilizar.

Sobre este foro les enviamos comentarios generales sobre la corrección de su lengua.

- Foro Tarea Final

En este foro tenían que llevar a cabo la Tarea Final del Tema 1, siguiendo todos los pasos que se indicaban en los materiales. Tenían que crear una presentación sobre sí mismo que incluyera gustos, narración de momentos significativos de su vida y su opinión sobre AVE.

Foro Tarea Final Tema 1"

Iniciado por: Malena Abad

Leído: 30

Fecha: 05/12/2005 a las 17:33:55

Intervención: 5

Última intervención: 07/12/2005 a las 14:54:49 por Calum Edward Austin

Modo del foro: Modo debate

Descripción: Escribe una presentación siguiendo las instrucciones de la Tarea Final. Después lee las presentaciones de tus compañeros y mándales un mensaje de correo electrónico a cada uno.

Ordenar por: fecha

Ver: 10

Pese a estar muy dirigida, esta tarea dio lugar a bastantes muestras de espontaneidad de los estudiantes al hablar sobre su propia vida.

Tras este foro, enviamos "feedback" individualizado a todos los estudiantes sobre su actuación en esta tarea.

5.1.2.1 Uso de los foros en los grupos estudiados

Las tutoras de AVE en este primer año en la universidad de Mánchester utilizan los foros de manera muy diferente a la habitual. Los foros se usan como una herramienta de la clase presencial casi síncrona y no como un instrumento asíncrono de dinamización de grupos que da más oportunidades para la reflexión y para el cuidado de la lengua.

La razón de esta restricción en el uso de los foros de AVE es la utilización por el departamento de español de otro entorno virtual educativo, WebCT. Este entorno se llevaba utilizando varios años y el departamento no deseaba que el uso de los foros de AVE fuera en detrimento de los foros de discusión de WebCT. Por consiguiente, el Instituto Cervantes decidió utilizar aquellos simplemente como una herramienta en las sesiones presenciales.

En la experiencia de este año los foros se utilizan como una técnica de clase más pero que, curiosamente, ofrece muchas ventajas. Con el foro se practican las destrezas de comprensión lectora y expresión escrita de manera más dinámica que con las actividades habituales de clase. Así, los alumnos escriben sus mensajes sabiendo que van a ser publicados y que todos sus compañeros los van a poder leer y en ocasiones mandan mensajes cortos al foro comentando las intervenciones de sus compañeros o haciendo preguntas. Al mismo tiempo, los alumnos tienen tiempo suficiente para redactar sus mensajes por lo que la lengua es más cuidada y el grado de satisfacción es mayor. Por último, se potencia el aprendizaje autónomo pues los estudiantes pueden realizar las tareas en diferentes momentos de acuerdo a sus necesidades del momento y a su diferente ritmo de aprendizaje. Cada estudiante escribe su mensaje al foro a su propio ritmo, algunos terminarán pronto y pasarán a trabajar en el material didáctico de manera autónoma, otros enviarán otro mensaje al foro o al chat expresando una opinión o una pregunta. Como se ve, son muchas las posibilidades de un uso que en un principio suponía una restricción.

Los estudiantes mandan un mensaje al foro por cada clase presencial. En ocasiones, algunos estudiantes han mandado un mensaje después de la clase bien porque no asistieron, bien porque no quedaron contentos con su mensaje. En estos casos, el foro ha funcionado de modo muy similar a los foros de discusión habituales.

Al utilizar el foro como herramienta de clase, no existe un foro general al que puedan enviar contribuciones espontáneas fuera de clase. Esto es probablemente la mayor debilidad de nuestro curso y de momento se soluciona con mensajes de correo electrónico o comentarios directos de nuestros estudiantes.

En cuanto a la adscripción metodológica de las actividades realizadas en los foros, en mi opinión son todas en mayor o menor grado comunicativas ya que existe un motivo para comunicar, existe un vacío de información, son significativas, tienen sentido en sí mismas, y son motivadoras, los estudiantes están interesados en llevar a cabo la tarea. Es cierto, por otro lado, que en todos los casos es la tutora quien inicia la comunicación y que en muchos casos se les coarta la libertad ofreciéndoles un modelo o pidiendo una lengua muy concreta. Sin embargo, en resumidas cuentas, estas restricciones no son obstáculo para que los estudiantes se sientan libres y, en algunos casos, lleguen a comunicar aspectos más personales y creativos.

5.1.2.2 La lengua de los mensajes en los foros

La lengua utilizada por estudiantes y tutores en los mensajes en los foros de AVE es el español. La lengua de los mensajes de los foros es mucho más cuidada que la empleada en el correo electrónico, ya que, por una parte, los mensajes de foros son una tarea de clase, que el profesor pide y de los que luego da feedback individualizado o general, y, por otra, los mensajes van a ser leídos por todos sus compañeros. No obstante, sigue habiendo errores lógicos de este nivel (y algunos de niveles inferiores) y sus estructuras siguen siendo algo simples.

5.1.2.2.1 Grado de corrección de la lengua

Como son muchos los mensajes enviados a los foros (330 en total) vamos a analizarlos foro a foro:

Foro Presentaciones

El objetivo de esta actividad en el foro era empezar a conocer a sus compañeros y, al mismo tiempo, empezar a familiarizarse con esta herramienta. Cada estudiante tenía que presentarse ante todos los compañeros de la clase.

En esta tarea los alumnos tenían bastante libertad y podían usar una variedad de estructuras y vocabulario. Hay varios mensajes sin errores. En los mensajes con incorrecciones se observan errores ortográficos y de puntuación, gramaticales, de vocabulario y algún error de conectores de discurso.

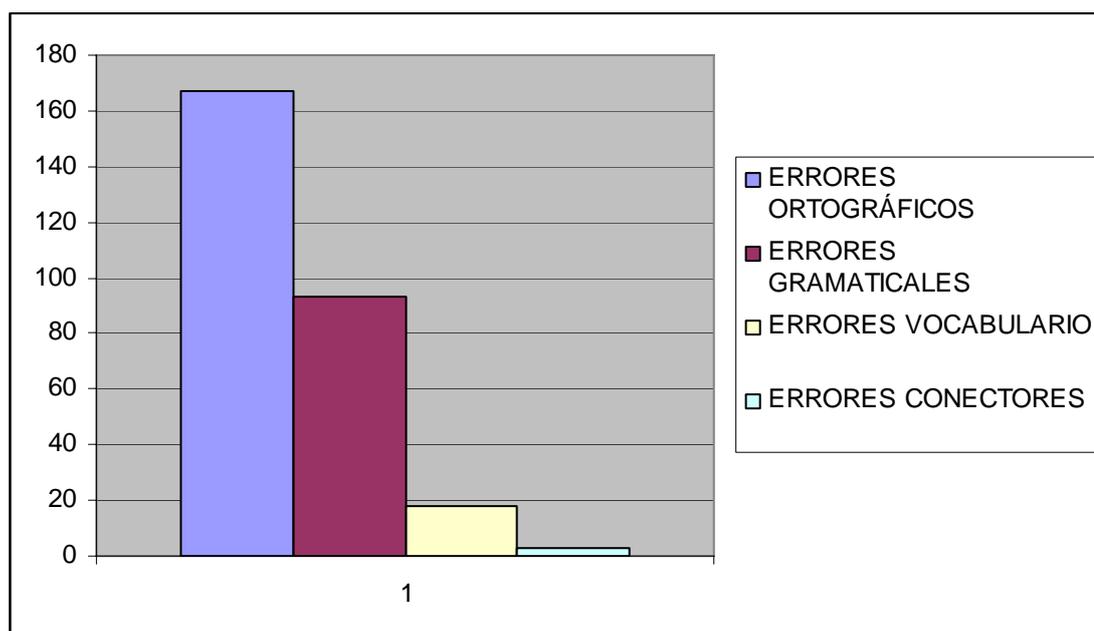


Gráfico 2. Errores en el foro presentaciones

Los errores ortográficos y de puntuación son menos frecuentes (proporcionalmente) que en los mensajes de c-e (son 26 mensajes de correo electrónico frente a 110 mensajes en este foro). Sin embargo son frecuentes las omisiones del signo de apertura de interrogación, la omisión de la tilde de la "ñ", la omisión de otras tildes y el uso inadecuado de mayúsculas y minúsculas.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	9
Errores de puntuación	25
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	62
Errores de mayúsculas y minúsculas	71
TOTAL:	167

Un ejemplo extremo de estos usos lo podemos ver en el mensaje siguiente:

hola chicos, me llamo A, soy de Inglaterra pero fui a colegio en Galés,muy interesante.me gusta mucho los deportes, mi deporte favorito es el rugby.estudio el español y francés.me encanta salir por la noche, es

un problema porque he gastado demasiado dinero.tengo mucho calor en esta aula y a este momento tengo hambre.hasta luego hombres

En general, se observan pocos errores en las grafías.

Los errores gramaticales son bastante frecuentes. Hay muchos errores de preposiciones y con artículos, algunos errores de género y concordancia, algunos errores con verbos como gustar, y algunos errores de formas y tiempos verbales.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	10
Errores de preposiciones	28
Errores de infinitivo y gerundio	3
Errores de artículos	39
Errores con gustar y similares	8
Errores de tiempo y forma verbal	5
TOTAL:	93

Veamos algunos ejemplos:

“Soy **una** hincha de Sale Sharks y mi jugador favorito es..” (género)

“Estudio inglés y español **á** la universidad de Manchester. Me **gusto** mucho la ciudad.” (preposición y gustar)

“Me **apasiona** los deportes, especialmente el hockey.” (verbo apasionar)

“**Disfruto jugar** rugby, hockey y cricket pero no juego **por** el equipo **del** Universidad en **esto** momento.” (uso de infinitivo, preposición, género)

“Además, quisiera pasar un rato en Francia, y **preferería** estar en París o en Lyon.” (forma verbal)

“Estudio **el** frances y **el** espanol **a** la Universidad de Manchester.” (artículos y preposición)

“**Vivia** en Francia durante 9 anos asi que el frances es bastante facil para mi.” (tiempo verbal)

Entre los errores de vocabulario destacan errores de ser y estar, errores de nombres de asignaturas, errores intralinguales y errores de acuñación de palabras inexistentes.

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores de ser y estar	6
Errores por interferencia del inglés	8
Errores por uso de palabras inglesas	1
Errores intralinguales	3
TOTAL:	18

“Me gusta ir a los paises **calor**” (interferencia del inglés)

“intente llamarte antes para preguntar donde **estaba** esta clase pero como **estoy** tan lista llegue aquí sin demasiadas problemas!” “Es cerca de Preston y Wigan.” (ser y estar)

“Estudio español y **lingüísticas**,” (interferencia del inglés, nombre de asignatura)

“por lo tanto estoy muy **emocionante** sobre el tercero año de mis estudios en Manchester.” (error intralingual)

“En mi tiempo libre, me encanta estar borrachada...” (error intralingual)

Por último, en cuanto a elementos discursivos, sólo se observa algún error aislado en el uso de conectores.

“Tambien, tengo doble nacionalidad **como** mi padre viene de Lebanon...”

De este foro no se dio feedback por escrito a los estudiantes, simplemente se hicieron unos comentarios generales sobre corrección y variedad de estructuras en los diferentes grupos.

Foro descripción de famosos

El objetivo de esta tarea era practicar los contenidos de las dos primeras sesiones del Tema 1 del curso C1. Tenían que describir en tercera persona físicamente y de carácter a un personaje famoso. Es un foro más pequeño que el anterior, con sólo 51 mensajes.

El resultado fue óptimo en cuanto a vocabulario, utilizaron mucho léxico nuevo, aprendido en las dos sesiones de AVE. También hubo menos errores gramaticales aunque las estructuras eran muy simples en su mayoría. En los mensajes con incorrecciones se detectan errores ortográficos y de puntuación, gramaticales, de vocabulario. De nuevo se observan muy pocos errores de conectores.

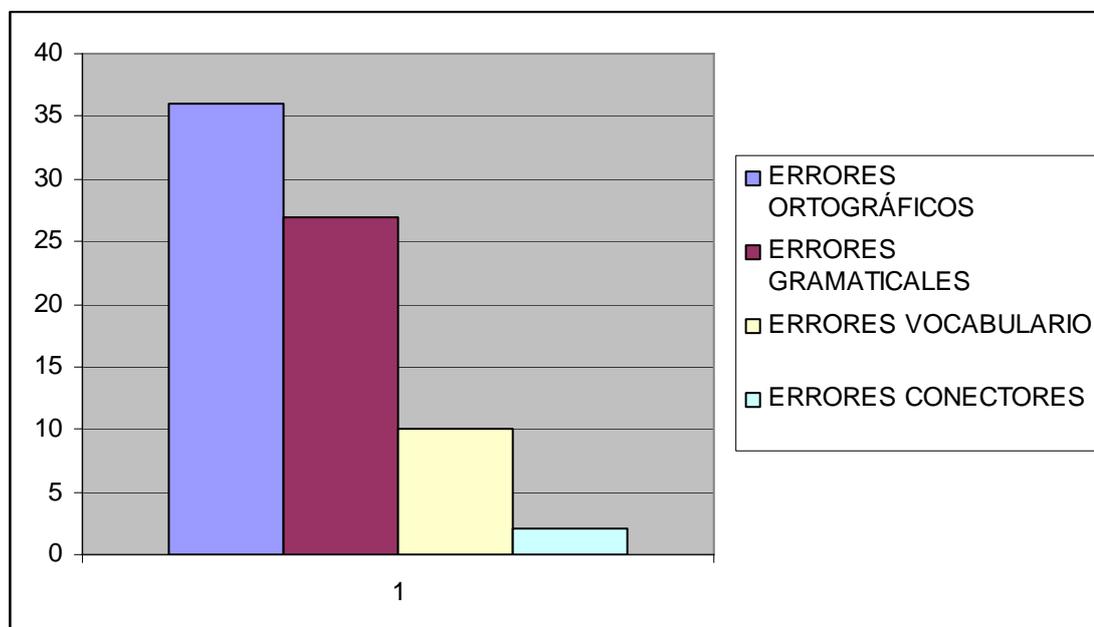


Gráfico 3. Errores en el foro descripción de famosos

De nuevo, los errores ortográficos y de puntuación son menos frecuentes que en los mensajes de c-e. Sin embargo, en los mensajes del final en que los estudiantes adivinan quiénes son los personajes hay bastantes errores de puntuación, como omisión de los signos de apertura de interrogación y exclamación.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	3
Errores de puntuación	16
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	10
Errores de mayúsculas y minúsculas	7
TOTAL:	36

“Es Shakira? Canta bien no?” (signo de interrogación de apertura)

“Robbie Williams debe que ser?” (signo de interrogación de apertura)

“Es shakira si 😊 me gusta muchísima!” (signo de exclamación de apertura)

En este foro se detectan errores gramaticales: de preposiciones, de género y concordancia, uso de infinitivo y gerundio, de forma verbal básica y poco más.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	13
Errores de preposiciones	4
Errores de pronombres personales	2
Errores de pronombres relativos	1
Errores con infinitivo y gerundio	1
Errores de tiempo y forma verbal	6
TOTAL:	27

“Pero manteniendo sus características masculinos.” (género y concordancia)

“Uno de sus canciones fue **lo** favorito del público inglés.” (género y concordancia)

“Es famosa **para** sus canciones.” (preposición)

“**Se** lleva disfraces para desempeñar characters...” (pronombre personal)

“Los otros continúan **a vivir...**” (uso de infinitivo y gerundio)

“adinvinaos!” (forma verbal)

“Es bastante bajo y **tengo** el pelo muy corto ...” (forma verbal)

En cuanto al vocabulario, no se observan muchos errores. Entre los que aparecen observamos interferencias del inglés, confusión de haber con ser y estar, la utilización de una palabra inglesa para un nombre de enfermedad y uso del sustantivo como adjetivo.

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores por interferencia del inglés	2
Errores por uso de palabras inglesas	4
Errores intralinguales	4
TOTAL:	10

“**Jugar** el papel de” (interferencia del inglés)

“**Ha habido** en películas populares.” (intralingual)

“Murió de **AIDS**” (palabras inglesas)

“Tiene los ojos **morenos**” (intralingual)

“Es muy **músculo**” (intralingual)

Sólo se observan dos errores de conectores (“sino” y “pues”). De nuevo, se proporcionó feedback oral a todos los grupos.

Foro Agencia Matrimonial

El objetivo de esta tarea era practicar los contenidos de las tres primeras sesiones del Tema 1 del curso C1. A cada estudiante se le asignaba un nombre y nacionalidad (hispanos) y tenían que crear una nueva personalidad y especificar qué tipo de pareja estaban buscando. Este es un foro algo mayor que el de descripción de famosos, con 70 mensajes.

La actividad consiguió sus objetivos pero, al mismo tiempo, tuvo un resultado inesperado y es que la tarea les pareció divertida o absurda a la mayoría de los estudiantes y les costó tomarla en serio. Al mismo tiempo, este elemento absurdo agudizó su creatividad y se escribieron mensajes muy divertidos.

En cuanto a la lengua, hubo algunos errores ortográficos y de puntuación, bastantes errores gramaticales y más errores de vocabulario que en los foros anteriores.

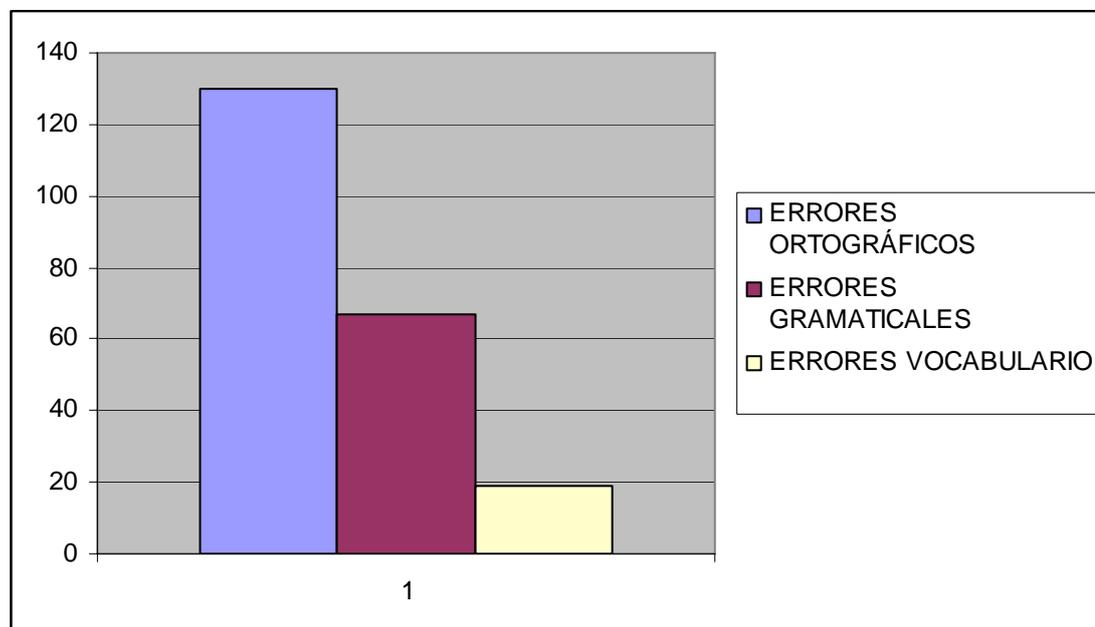


Gráfico 4. Errores en el foro agencia matrimonial

Como en los foros anteriores, los errores ortográficos y de puntuación son menos frecuentes que en los mensajes de c-e. Con todo, seguimos encontrando bastantes errores de puntuación, como omisión de los signos de apertura de interrogación y exclamación. También hay problemas con los símbolos españoles (la ñ) y con el cambio de “y” a “e” y de “o” a “u”.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	11
Errores de puntuación	20
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	40
Errores de mayúsculas y minúsculas	59
TOTAL:	130

“estas la chica para mi?” (puntuación, mayúsculas)

“Me gusta mucho el baile, especialmente el hip hop!” (puntuación)

“Mis amigos dicen que soy muy divertida así enviarme un mensaje!” (puntuación)

“Tengo el pelo castano” (grafía)

“Me gusta el tenis tambien...” (tilde)

En cuanto a errores gramaticales, se observan algunos errores en el uso de preposiciones, errores de género y concordancia, errores con los pronombres y mucha indecisión y dudas en el uso del subjuntivo. A veces el mismo estudiante lo utiliza mal y bien en el mismo párrafo.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	17
Errores de preposiciones	14
Errores de pronombres personales y relativos	6
Errores de infinitivo y gerundio	1
Errores de artículos	5
Errores con gustar y similares	5
Errores con el uso del subjuntivo	11
Errores en estructuras diversas	4
Errores en formas verbales	4
TOTAL:	67

“En mi ocio me gusta salir con amigos, suelo ir al cine, **las** restaurantes y por la noche me gusta ir a **las** bares. “ (género)

“busco una chica que sea alta y diligente **quien** pueda cocinar” (pronombre relativo)

“...escuchar **a** tipos de música” “**en** la tarde” (preposiciones)

“Quiero encontrarme con un hombre inteligente y guapísimo que me **haría** reír y le **gustaría** salir conmigo.” (uso del subjuntivo)

“Tambien soy un aficionado del futbol y soy hincha de Chile Wille CF. Busco una chica que **comparte** ineteresas similares que yo. Una chica que sea divertida y activa. (uso incorrecto del indicativo y correcto del subjuntivo)

En cuanto al vocabulario, se detectan bastantes errores. Entre los que aparecen observamos errores de ser y estar, interferencias del inglés, adjetivación de sustantivos y acuñación de nuevas palabras inexistentes.

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores de ser y estar	4
Errores por interferencia del inglés	8
Errores intralinguales	6
Acuñación de palabras inexistentes	1
TOTAL:	19

“**estas** la chica para mi?” (Ser/estar)

“**Jornalista**” “Estoy **mirando para** una chica” “**Ordenar** algo por Internet” (interferencia del inglés)

“Pelo **marrón**” “**Pasar una bomba**” “Estoy **músculo**” “hombres **peligros**” (errores intralinguales)

“Ojos **soltanos**” (acuñación de palabras inexistentes)

No se observan errores de conectores. De nuevo, se proporcionó feedback oral a todos los grupos.

Foro Recursos Humanos

El objetivo de esta tarea era practicar los contenidos de sesiones 5 y 6 del Tema 1 del curso C1. Cada estudiante tenía que escribir una carta solicitando uno de los cuatro trabajos que previamente les habíamos enviado por correo electrónico (ver Apéndice 3). En total se recibieron 49 mensajes.

Esta tarea tuvo mucho éxito pues el tema de la búsqueda de trabajo es algo que atañe directamente a los estudiantes. Hubo una diferencia, no obstante, entre los estudiantes de lenguas más empresariales y los estudiantes con otras combinaciones. Los primeros llevaron a cabo tareas más completas y más adecuadas al contexto.

En este foro encontramos errores ortográficos, gramaticales, de vocabulario y de conectores. Observamos una proporción mucho mayor de errores de vocabulario que en los otros foros.

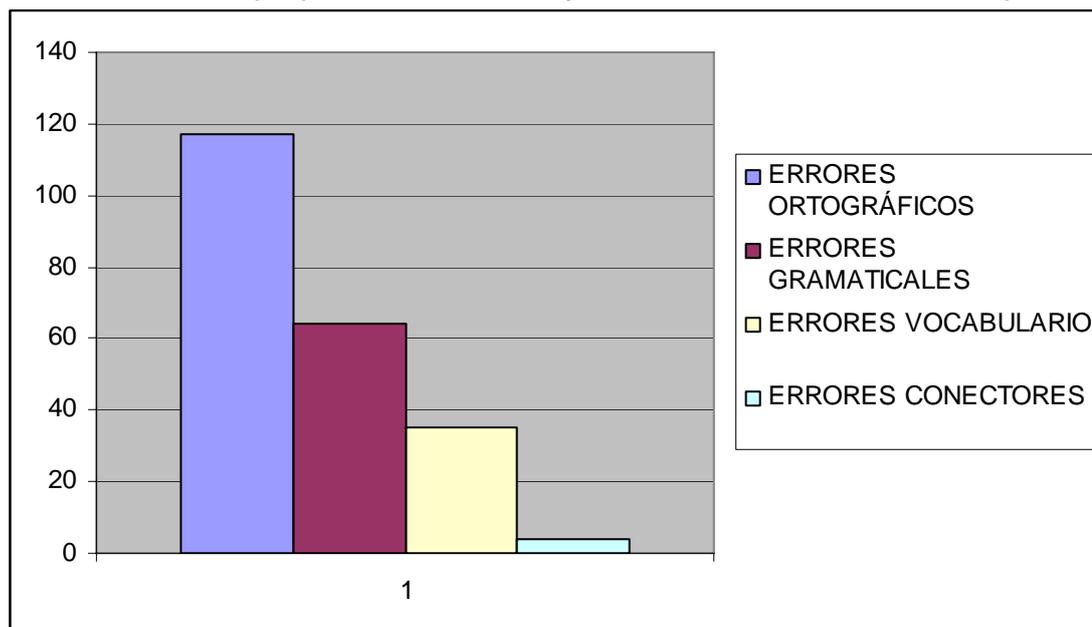


Gráfico 5. Errores en el foro recursos humanos

Como en todos los foros estudiados, los errores ortográficos y de puntuación son menos frecuentes proporcionalmente que en los mensajes de c-e. Con todo, seguimos encontrando algunos errores de puntuación, como omisión de los signos de apertura de interrogación y exclamación, uso de coma o dos puntos en el saludo de la carta o uso de mayúsculas y minúsculas. Los errores más frecuentes son los del uso de mayúsculas y minúsculas. De nuevo también se detectan problemas con los símbolos españoles (la ñ y las tildes)

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	36
Errores de puntuación	9
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	33
Errores de mayúsculas y minúsculas	39
TOTAL:	117

“hola, me llamo jennifer blant, tengo 30 anos y soy de espana. se escribo para su ofra de empleo. estudie en la universidad de Manchester y Londres y tengo un master en idiomas europeas”

“Estimada Malena,”

En cuanto a errores gramaticales, se detectan errores de género y concordancia, se observan muchos errores en el uso de preposiciones, confusión de infinitivo y gerundio y bastante indecisión y dudas en el uso de tiempos verbales (pretérito indefinido y pretérito imperfecto y varios tiempos del subjuntivo). Por último, encontramos también alguna incorrección en el uso de los artículos.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	10
Errores de preposiciones	23
Errores de pronombres personales y	4

relativos	
Errores de infinitivo y gerundio	2
Errores de artículos	6
Errores con tiempos verbales	8
Errores en estructuras diversas	4
Errores en formas verbales	7
TOTAL:	64

“En **la** última colegio que trabajé” “y creo que fue **un** ventaja **por** los niños” (género y preposición)

“Estoy buscando **por** el trabajo” (preposiciones)

“También disfruto **enseñar** cosas en el ordenador y **ayudar** a estudiantes” (infinitivo y gerundio)

“**Ha enseñado** en otras colegios **por** 3 años.” (forma verbal, género y preposición)

“**Estudiaba** en la universidad de Manchester y soy licenciado en el español y la gestión empresarial.” (tiempo verbal y uso del artículo)

“es muy importante que los estudiantes **aprenden** muchas lenguas porque **se las** dan muchas destreza muy diferente.” (tiempo verbal y pronombres personales)

Además, encontramos errores en estructuras más complejas, como oraciones condicionales de segundo tipo o en la traducción de estructuras inglesas (*both England and Spain*).

“Sera muy agradable si **podrias** mandarme alguna información sobre esto.”

“Tengo experiencia con una compañía multinacional, se llama Coca Cola, y he trabajado en **los dos** Inglaterra y España”

Por lo que respecta al vocabulario, encontramos de nuevo varios tipos de errores. Por un lado, errores de ser y estar, confusiones entre vocablos de la misma raíz, interferencias del inglés (los errores más abundantes) o del francés.

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores de ser y estar	6
Errores por interferencia del inglés	23
Errores por interferencia del francés	1
Errores intralingüales	4
Acuñaición de palabras inexistentes	1
TOTAL:	35

“**estoy** muy responsable..” “sé mucha vocabularia que **esta** diferente en America de Sur y en Espana” (ser y estar)

“**Licencia** en español y francés” “Otras lenguas que yo tengo la **capaz** de enseñar, pero a un nivel básica” (errores intralingüales)

“Espero vuestro **respuestos**” (acuñación de palabras inexistentes)

“tengo muchos **cuilificados** y me gusta utilizar la tecnologia en mis clases para enseñar mis estudiantes.” “tendré las **cuilificaciones** necesitadas en cuantro años” “**Aplicar por** el trabajo de...” interferencias del inglés)

“Acabo de **finir** mis estudios a la universidad de Manchester” (interferencias del francés)

En cuanto a conectores, se detectan cuatro errores. Entre ellos, un uso incorrecto de “como” y varios estudiantes han acuñado un nuevo conector, calco del inglés “in addition”.

“Pienso que estaria muy bien ser traductora, **como** es un trabajo que siempre he querido hacer”

“**En adición**”

En esta ocasión se proporcionó feedback por escrito, general, a todos los grupos. Lo pueden encontrar en el Apéndice 5 de este estudio.

Foro Tarea Final

El objetivo de esta tarea era consolidar los contenidos y destrezas aprendidos en el Tema 1. Los estudiantes tenían que llevar a cabo la Tarea Final del Tema 1 de AVE pero, al final, la copiaban al foro Tarea Final para que todos sus compañeros pudieran leerla. La tarea en sí es una presentación completa de sí mismos, que incluye información personal, algo de historia y, por último, sus comentarios sobre AVE, que incluimos en el Apéndice 6. En este foro se recibieron un total de 50 mensajes.

En esta tarea los estudiantes trabajaron de forma muy concienzuda y responsable pero quizás cometieron más errores al intentar usar estructuras más complejas. El dato más llamativo es la gran cantidad de errores gramaticales, que superan con creces a los ortográficos, que son los primeros en los otros foros.

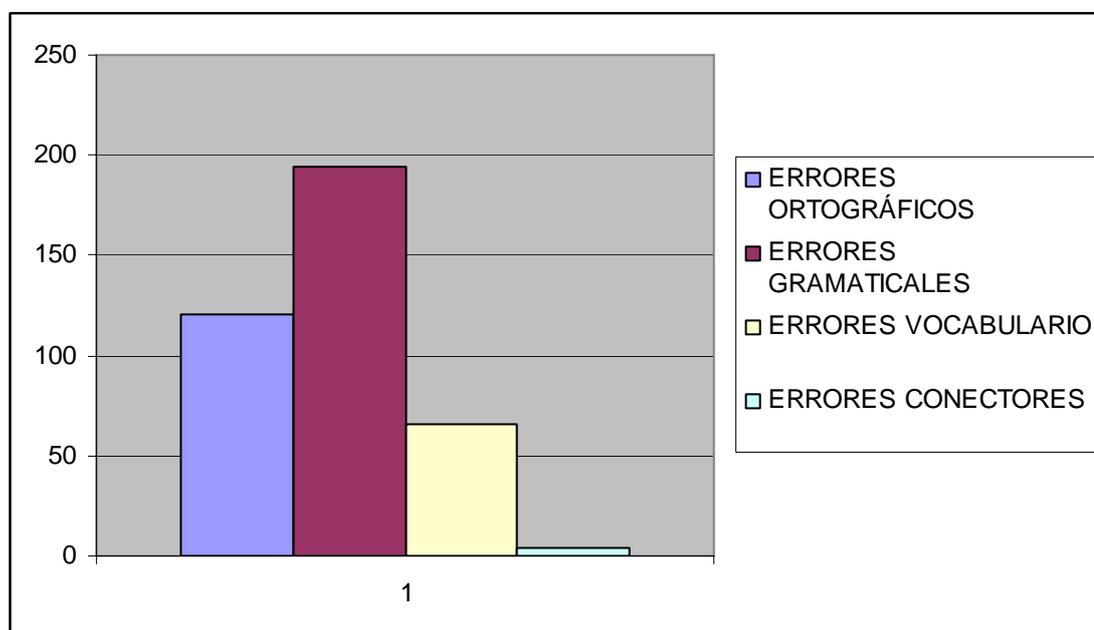


Gráfico 6. Errores en el foro tarea final

Al igual que en los otros cuatro foros, los errores ortográficos y de puntuación son menos frecuentes que en los mensajes de c-e. De todas formas, se siguen detectando muchos errores con grafías, algunos errores de puntuación y abundan los errores del uso de la tilde. Por último, hay bastantes errores de mayúsculas y minúsculas.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	45
Errores de puntuación	5
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	40
Errores de mayúsculas y minúsculas	31
TOTAL:	121

“especialmente cuando estoy con niños iritables, () como mi hermano y hermano menor!!” (puntuación)

“Soy Boliviana pero hace toda mi vida que vivo en Inglaterra.” (mayúsculas y minúsculas)

“viví en **Singapore** por 2 años” “ir a la gymnesia”(grafía)

“Fui a Shanghai por mi **ano** sabatico donde trabajé en una tienda de ropa.” (tilde)

En cuanto a errores gramaticales, se detectan muchos errores en el uso de artículos, se observan abundantes errores en el uso de preposiciones, confusión de infinitivo y gerundio, bastantes problemas en el uso de formas y tiempos verbales (especialmente los pasados), algunos errores de concordancia y género y algunos errores de pronombres personales y relativos.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	22
Errores de preposiciones	66
Errores de pronombres personales y relativos	16
Errores de infinitivo y gerundio	7
Errores de artículos	41
Errores con tiempos verbales	17
Errores en formas verbales	21
Errores con otras estructuras	4
TOTAL:	194

“aprobé mis exámenes de A-Level, que son el equivalente inglés al baccalaureate, en **el** francés, **el** español y **las** matemáticas” (uso del artículo)

“Nací **en** el treinta de diciembre 1986 e” “ver **a** películas” “soy estudiante de francés y español **a** la Universidad de Manchester” (preposiciones)

“**Nació** en Urmston el 17 de julio 1987.” (forma verbal)

“El verano pasado **trabajaba** en un bar en un estadio en Leeds.” “**tenía** una operación en el año 1992.” (tiempo verbal)

“había vivido allí todo **mí** vida hasta que vine a Manchester este año.” (género y concordancia)

“pasé un año de **trabajar** antes de venir a la universidad” “Disfruto **salir** con mis amigos” (infinitivo y gerundio)

En cuanto al vocabulario, encontramos errores de selección dentro de la misma familia de palabras, interferencias del inglés o falsos amigos, interferencias de otras lenguas (francés principalmente) y conversión de sustantivos en adjetivos.

ERRORES DE VOCABULARIO

Errores de ser y estar	7
Errores por interferencia del inglés	34
Errores por interferencia del francés	3
Errores por interferencia del italiano	1
Errores intralingüales	18
Acuñaición de palabras inexistentes	3
TOTAL:	66

“**Estoy** muy simpática” “el ave es un curso interesante, pero no **soy** seguro si me ayuda” (ser y estar)

“mi fecha de **natalidad** es el 10 de agosto 1986.” “y quiero tener una **licencia** en las dos lenguas.” “y continuar aprendiendo sobre la lengua, la cultura y la sociedad del mundo **hispanico**.” (errores intralingüales)

“me ayuda los **avisos** de la profesora” “Después, **me moví** de casa y” “y **me soportó** con mis estudios” (interferencias del inglés)

“los estudios de **commercial**.” “si me ayuda **ameliorar** mi español” (interferencias del francés)

“... trabajando como moza en una **ristorante** italiano.” (interferencias del italiano)

“**experiencié** algunos problemas con el 'software' de AVE” (palabras inexistentes)

Por último, si examinamos los conectores, encontramos de nuevo un uso incorrecto de la conjunción causal “como”, en tres ocasiones:

“Me encanta mi ciudad situada en el norte de Inglaterra **como** es muy divertida con muchos aspectos culturales.”

“Lo eligen **como** me gusta mucho el aprendizaje de los idiomas, **como** desde era pequeña viajo a muchos diferentes partes del mundo”

Los alumnos recibieron un feedback individualizado sobre este foro, que se les envió por correo electrónico.

5.1.2.2.2 Variedad de expresión y complejidad de la lengua

Al igual que en los mensajes de correo electrónico, en los mensajes de los foros predominan las frases simples, y algunas compuestas unidas por conectores frecuentes, “y” o “pero”, en oraciones coordinadas. Sin embargo hay más variación en los conectores causales; junto a “porque” encontramos otras conjunciones como “como” o “pues”.

Una de las cosas que no me gustan del curso son las últimas actividades, pues hay que escribir mucho y eso me pone nerviosa, además que el computador se congela y no me deja continuar, haciendo que pierda todo mi trabajo.

Los estudiantes intentan utilizar más la subordinación que en los correos electrónicos: las oraciones temporales y condicionales son bastante frecuentes, si bien en ocasiones cometen errores de correspondencia de tiempos.

“Soy la mayor de mi familia y vivía con mis padres en una casa muy pequeña en el pueblo durante cuatro años pero después del nacimiento de mi hermana Rachel, encontramos demasiado la casa y se mudamos de casa **antes de que** mi hermana más joven, Harriet **nació**.”

La mayoría de las frases son declarativas, con unas exclamaciones esporádicas y algunas preguntas en los mensajes finales.

En los foros, por lo general, el vocabulario es mucho más cuidado que en los mensajes de correo electrónico. Los estudiantes buscan normalmente la palabra precisa, intentando practicar el vocabulario que aprendieron en las sesiones correspondientes de AVE. En su mayoría, los estudiantes evitan las generalizaciones y las imprecisiones. Sin embargo, muchos estudiantes siguen recurriendo al lenguaje habitual y conocido en muchos casos, dejando la precisión y matización para vocablos específicos.

5.1.2.2.3 Registro

El registro y el tono varía muchísimo de foro a foro, dependiendo del tema del foro y de su importancia en cuanto a nota o feedback. Así, los dos foros más formales o asépticos son el de Recursos Humanos al tratarse de correspondencia formal y el de la Tarea Final, pues muchos eran conscientes de que iban a recibir feedback individualizado.

En los foros Presentaciones, Descripción de famosos y Agencia Matrimonial, el tono y el registro es mucho más informal, se percibe en el léxico (“rato” en lugar de “temporada”), en los apelativos (“hombres”, “chicos”), en las frases exclamativas, en los superlativos, en las preguntas enfáticas (¿no?)

“Además, quisiera pasar **un rato** en Francia, y preferiría estar en París o en Lyon.”
(foro Presentaciones)

“**hola chicos**, me llamo A, soy de Inglaterra pero fui a colegio en Galés, muy interesante. me gusta mucho los deportes, mi deporte favorito es el rugby. estudio el español y francés. me encanta salir por la noche, es un problema porque he gastado demasiado dinero. tengo mucho calor en esta aula y a este momento tengo hambre. **hasta luego hombres**” (foro Presentaciones)

“Es un hombre muy viejo, y tiene pelo corto y barba muy larga. Ambos llevan blancos/grises. Parece hoy bastante frágil, aunque durante su juventud, **¡le dijeron las mujeres un semental!** Es un hombre importante, sino no es 'Papá Noel'. Otro indicio es que cuando se le ve casi siempre está fumando un puro. Pues, **¡adinvinaos!**” (foro Descripción de famosos)

“Hola, me llamo María Rodríguez. Vengo de Barquisimeto, en Venezuela. Tengo 29 años y ya me he casado 2 veces, y tengo 4 niños que se llaman Charles, Saphire, Rupert y Muhamed. Me gustaría pensar que podría encontrar el hombre perfecto, pero me parece que él no existe. Soy **guapisima**. Tengo los ojos azules, y el pelo rubio, y un cuerpo magnífico. Que oportunidad, **no?!** Hablamos de mi tiempo libre. Yo sé que voy a ser cantante en el futuro porque mi pasión para la música es enorme, y tengo la voz de angel. Sin embargo, no soy una madre buena...por eso, quisiera casarme con un hombre maternal...porque me faltan las cualidades. “(foro Agencia Matrimonial)

En el foro Recursos Humanos el lenguaje es, en general, más cuidado y preciso (aunque el alumno siguiente usa una palabra de un registro más informal, “buenísimas”:

“Lei recientemente el anuncio de su empresa que aparecia en el peridico 'el pais', y me gustaria comunicar mi interes en el cargo disponible. Le puedo proveer varias referencia **buenisimas**. Estudiaba en la universidad de Manchester y soy licenciado en el espanol y la gestion empresarial. Tengo buenos conocimientos del mundo de negocios y hace cinco anos que trabajo como traductor para el gobierno espanol.”

C

Sin embargo, hay estudiantes que mezclan varios registros en un solo mensaje bien usando tú, utilizando “hola” en lugar de “estimado” u otras fórmulas, usando léxico más informal o coloquial como “chiflar” o usando fórmulas de saludo inadecuadas como “Querido señor”:

“**Estimada Malena,**

Yo soy profesor de ingles y me gusta mucho conocer mas de la tecnologia para usar en clases. Estoy un estudiante maturo y voy a licenciarme as ser profesor para el proximo ano. Creo que eso puede me ayudar mucho en el futuro. Sera muy agradable **si podrias** mandarme alguna informacion sobre esto.

Le Saluda atentamente,”

B

“**hola**, yo he visto **su** carta buscando de un empleo para la exportación. me gusta mucho la informatica y tengo calificaciones en el tema. me siento muy comodo cuando usando los ordenadores y estoy seguro que yo podría trabajar debilmente con sus programas. hace diez anos yo he trabajado en el administrivo en una empresa internacional y hablo el ingles y espanol como un nivel avanzado y intermediato. yo me gustaria para venir a ayudaros en **su** empresa.

Me chifla trabajar con otros y les enseñar.”

“**Querido Señor(a)**, me gustaria solicitar para un trabajo como traductora en su empresa. mis cualificaciones son un nivel muy alto de Espanol y de frances tambien. en adiccion, mi lengua maternal es el ingles. tengo experiencia extensiva en el campo de la traduccion...”

En el Foro Tarea Final el tono es más bien neutral y el registro es estándar o formal:

“Yo nací hace diecinueve años en Guildford, al sur de Londres, y vivía cerca de Kingston durante media parte de mi juventud. Después, me moví de casa y ahora vivo con mi familia en un pueblo pequeño cerca de Oxford. Soy estudiante en Manchester actualmente y espero licenciarme en el español y el francés.”

5.1.3 EL TABLÓN DE ANUNCIOS EN LOS GRUPOS ESTUDIADOS

En el primer semestre se han colgado en el tablón de anuncios una media de dos mensajes por semana. En AVE los mensajes se borran cuando llega la fecha límite, pero contamos con muchas copias de los mensajes mandados.

5.1.3.1 Uso de los tabloneros

Los tabloneros se usan regularmente, cada semana. Esta herramienta asíncrona es sólo iniciada por los tutores, quienes la usan con los siguientes fines:

1) Información sobre tareas y trabajo autónomo:

Autor: Malena Abad
Fecha: 13/02/2006
Caduca: 20/02/2006
Título: Tarea de la semana (13 al 17 de febrero)
Grupos: CC101D CC102D CC103D CC104D CC105D CC106D
La tarea de la semana es hacer las sesiones 5 y 6 del Tema 2. ¡Que tengáis una buena semana!

2) Información sobre actividades culturales en el Instituto Cervantes de Mánchester:

Autor: Malena Abad
Fecha: 10/10/2005
Caduca: 13/10/2005
Título: Actividad cultural: Encuentro con Rafael Reig
Grupos: CC101D CC102D CC103D CC104D CC105D CC106D
Os recordamos que la actividad cultural del Instituto Cervantes de esta semana es una charla del escritor Rafael Reig sobre su libro “Sangre a borbotones”. En esta novela el autor nos presenta un Madrid diferente, donde todo el mundo habla inglés. Mezcla diferentes géneros literarios con el objeto de “desacralizar la literatura”.
El miércoles 12, a las 6.30, en el Instituto Cervantes.
Si quieres conocerlo un poco antes de la charla, puedes visitar: http://www.el-mundo.es/encuentros/invitados/2003/06/752/

3) Herramienta de clase como fase de la secuenciación.

Autor: Malena Abad
Fecha: 10/10/2005
Caduca: 12/10/2005
Título: Mensaje 1

Grupos: CC101D CC102D CC103D CC104D CC105D CC106D
Esta semana vas a conocer el entorno AVE. Para ello en esta sesión te propongo que uses las diferentes herramientas de comunicación. ¿Por qué no vas al Foro de Sala de Comunicaciones y colaboras en el Foro Presentaciones?

- 4) Recordatorios o avisos sobre el curso (normalmente en los mensajes sobre la tarea de la semana):

Autor: Malena Abad
Fecha: 24/10/2005
Caduca: 31/10/2005
Título: Tarea semana 24-28 octubre
Grupos: CC101D CC102D CC103D CC104D CC105D CC106D
Esta semana tenéis que llevar a cabo la sesión 2 del Tema 1 y terminar cualquier trabajo atrasado de la semana anterior. No olvidéis consultar periódicamente todas las herramientas de comunicación, ya que es nuestra única forma de contacto.

Autor: Malena Abad
Fecha: 28/11/2005
Caduca: 5/12/2005
Título: <u>Tarea semana 28 noviembre a 2 de diciembre</u>
Grupos: CC101D CC102D CC103D CC104D CC105D CC106D
Esta semana vas a trabajar en la Sesión 7, los contenidos de esta unidad son aprender lenguas y conocer más sobre el Programa Erasmus. ¡No olvides guardar tus resultados y comprobar tu Seguimiento!

5.1.3.2 La lengua de los mensajes en el tablón de anuncios

Al ser una herramienta de comunicación que es iniciada siempre por los tutores, la lengua es de menor interés para este estudio. Sólo decir que la lengua usada, al igual que en las otras herramientas, es el español y que el registro utilizado es estándar con algunos toques informales como el uso de tú y las frecuentes exclamaciones.

5.1.4 EL CHAT EN EL PRESENTE ESTUDIO

En un principio los tutores de AVE en la Universidad decidimos usar el IRC chat en dos contextos:

- 1) Como herramienta de clase. Al igual que el foro es usado para la práctica de la expresión escrita, utilizaríamos el chat para llevar a cabo determinadas tareas en grupos con lo que practicarían ciertas estrategias de la expresión oral con los contenidos de la sesión que se estuviera estudiando esa semana.
- 2) Como tertulia opcional fuera de las sesiones presenciales. En un principio se ofreció una tertulia para cada grupo y luego una tertulia de una hora por semana para todos.

Ninguna de las fórmulas tuvo éxito. En el primer caso porque el chat no funcionó en las aulas de la Universidad por un problema con los puertos, que se está revisando en estos momentos.

Para la tertulia opcional, muy pocos estudiantes se instalaron AVE en sus ordenadores personales y, por la razón anterior, tampoco podían usar los ordenadores de la universidad.

El chat como tertulia opcional sólo funcionó una vez con dos estudiantes, las dos compartiendo un ordenador. Al ser sólo una (o dos), en lugar de tertulia, el intercambio fue una conversación informal sobre cine, el curso y sus impresiones de la universidad y de Mánchester. Incluimos la transcripción de la charla como Apéndice 3.

La lengua del chat es el español. Hay bastantes errores ya que la conversación es “rápida” y no tienen mucho tiempo para autocorregirse. Encontramos errores ortográficos, gramaticales, de vocabulario y de conectores.

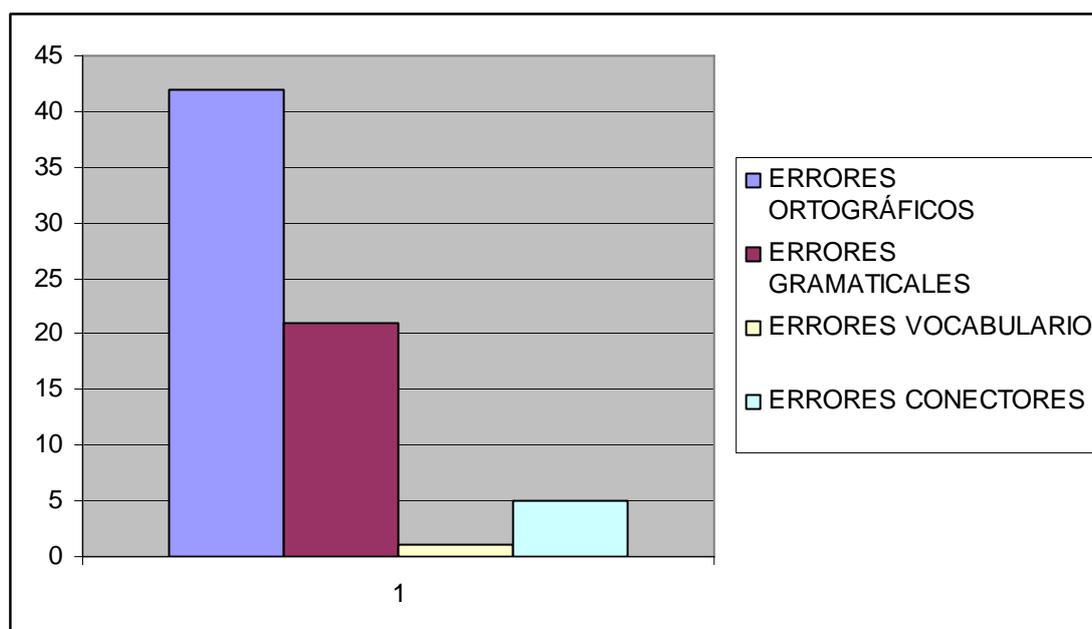


Gráfico 7. Errores en la sesión de chat del 24 de octubre

La gran abundancia de errores ortográficos refleja la rapidez del medio, en el que se omiten signos de puntuación, se escribe en minúsculas y no se utiliza mucho la tilde. Sin embargo, fueron muy pocos los errores tipográficos.

ERRORES ORTOGRÁFICOS Y PUNTUACIÓN

Errores de grafía	4
Errores de puntuación	8
Errores de omisión o uso erróneo de tilde	10
Errores de mayúsculas y minúsculas	20
TOTAL:	42

“¿Quieres que **hablemso** de la inmigración o de otra cosa?” (grafía)

“**pues**, puesto que ya no he leído el texto, porque no funciona” (mayúsculas)

“**cuando** esta el chat para el grupo A? es el grupo de Kim quien **esta** aquí conmigo” (puntuación y tilde)

Los errores gramaticales reflejan más bien la lengua de estas dos estudiantes en concreto, con problemas con los pronombres y las preposiciones. Al ser en presente, no se detectan errores de usos de tiempos.

ERRORES GRAMATICALES

Errores de género y concordancia	2
Errores de preposiciones	4
Errores de pronombres personales y relativos	8
Errores de infinitivo y gerundio	1
Errores de artículos	2
Errores en formas verbales	2
Errores con otras estructuras	2
TOTAL:	21

- “Kim y yo hablamos **juntos** ahora” (género y concordancia)
 “pero hay mucho trabajo **para** hacer” (preposiciones)
 “me dice que le encanto la historia, () **lo** recomendamos a ustd” (pronombres personales)
 “intento a verlas sin los **utilizando**” (infinitvo y gerundio)
 “estudiamos **el** frances y **el** español” (artículos)
 “**encuentré** las presentaciones muy interesantes” (forma verbal)

Estas estudiantes no parecen tener muchos problemas con el vocabulario de conversación habitual.

ERRORES DE VOCABULARIO

Acuñaación de palabras inexistentes	1
TOTAL:	1

“puesto que ya no he leído el texto, porque no funciono el **porto** ave en mi casa”

Sin embargo, las mismas estudiantes muestran una gran inseguridad en el uso de conectores, en particular, de los conectores causales.

ERRORES DE CONECTORES

Conectores de resultado	1
Conectores causales	4
TOTAL:	5

“**puesto que** ya no he leído el texto, porque no funciono el porto ave en mi casa” “estudio frances y español como me encantan estas dos lenguas.” (conectores causales)
 “Soy (K) de Coventry **entonces** yo estoy descubriendo Manchester.” (conectores de resultado)

La lengua es bastante simple, con muchas oraciones simples o compuestas unidas por conectores muy conocidos. El vocabulario es también bastante básico, menos cuidado que en los foros.

El registro es estándar e informal pero sin argot, que aún no conocen ya que todavía no han vivido en un país hispano.

Además del IRC chat, AVE cuenta con un chat de mensajes instantáneos que los estudiantes se envían de uno a uno y con los que pueden tener conversaciones cortas y privadas. A estos mensajes no tiene acceso el tutor, que sólo puede observarlos de pasada, durante las sesiones presenciales.

Los mensajes instantáneos se usan de los siguientes modos:

- 1) Como herramienta didáctica. A veces el tutor pide a los estudiantes que reaccionen a las intervenciones en los foros de sus compañeros enviándoles mensajes instantáneos.
- 2) Como conversación privada en las sesiones presenciales. A veces los estudiantes hablan de los planes para la tarde o la noche, del trabajo que tienen que hacer o invitan a sus compañeros a hacer alguna actividad.
- 3) Como conversación privada y espontánea durante su aprendizaje autónomo. Cuando los estudiantes realizan sus actividades en AVE tienen la posibilidad de charlar uno a uno con los compañeros que están conectados.

La lengua de los mensajes instantáneos es el español y el inglés, aunque también es frecuente la alternancia de códigos. Si el profesor no lo controla, es muy frecuente que los estudiantes pasen al inglés. Sin embargo, nos consta que muy a menudo practican el español con este tipo de chat.

En cuanto a la corrección, variedad y grado de complejidad de la lengua, es muy difícil de determinar, ya que estos mensajes son privados y no se pueden grabar, sólo se pueden vislumbrar de pasada en las clases presenciales. La impresión general es que son mensajes muy cortos, con abundancia de exclamaciones, interrogaciones y emoticones, sin tildes u otros signos complicados, con errores frecuentes y con uso de palabras inglesas o muchos calcos del inglés. Las oraciones son simples y el vocabulario también, aunque hay intentos de usar español argótico.

5.2 CUESTIONARIOS A TUTORES

Pasamos el “cuestionario a tutor Ave” (Ver apéndices 1 y 2) a las dos tutoras de AVE en la Universidad de Mánchester. El cuestionario se divide en dos partes:

- uso de las TIC y entornos virtuales de aprendizaje
- AVE en la universidad: herramientas de comunicación

Si nos centramos en la primera parte, las dos profesoras tienen experiencia en el uso de las nuevas tecnologías, tanto en la propia clase como en el aprendizaje autónomo. No obstante, sólo una (la tutora B) conoce otros entornos virtuales además de AVE. Ha utilizado como alumna o como profesora WebCT y los diversos entornos de la Open University, como Tutorhome, Lyceum o First Class.

En cuanto a su experiencia con AVE, las dos han estado trabajando en este entorno al menos 5 años. Una de las tutoras (la tutora A) tiene también experiencia como formadora de tutores AVE. Al compararlo con otros entornos, la tutora B habla de su atractivo visual y de la calidad de los materiales:

“Visualmente es mucho más atractivo que WebCT, por ejemplo, y los materiales didácticos son de gran calidad.”

En cambio, las herramientas de comunicación parecen más limitadas que las de otros entornos. En concreto, AVE sólo cuenta con el Chat textual, mientras que Lyceum posee una audioconferencia y diferentes herramientas de soporte como pizarra o procesador de texto.

Si pasamos al AVE en la universidad y al uso de herramientas de comunicación en ese contexto, vemos en primer lugar la dedicación a AVE de las dos tutoras. La tutora A se encarga de 4 grupos, de nivel avanzado y principiantes. Los grupos tienen entre 10 y 20 estudiantes y la asistencia es bastante baja, un 50%. La tutora B está a cargo de 6 grupos, todos de nivel

avanzado. Los grupos tienen también entre 10 y 20 estudiantes y la asistencia es todavía más baja, entre un 40% y un 50%.

Por lo que se refiere a las herramientas de comunicación, la tutora A informa de que se han utilizado el correo electrónico, el foro y el tablón de anuncios. El correo electrónico era utilizado tanto por el tutor como por los alumnos. El profesor lo utilizaba un mínimo de una vez cada dos semanas mientras que el uso de los alumnos era más variable. El c-e se utilizaba para una gran variedad de fines: entre profesor y estudiantes para “comentarios de tareas que han hecho y para información sobre el programa de curso”. Entre estudiantes y profesor se utilizaba para informar sobre problemas técnicos o sobre ausencia de clases. Los foros se utilizaban cada dos semanas (al mismo tiempo que las sesiones) y participaban en ellos estudiantes y tutores. El fin fundamental era llevar a cabo “tareas relevantes a los objetivos de las sesiones”. Por último, el tablón de anuncios era utilizado por la tutora A para colocar 1 o 2 mensajes cada dos semanas. Se usaba para informar sobre el calendario o programa y las actividades culturales. Los datos son los mismos para los grupos avanzados que para el grupo de principiantes.

Por su parte, la tutora B afirma asimismo que el c-e era utilizado por tutor y estudiantes pero la frecuencia es mayor que en los grupos de la tutora A (una vez por semana el tutor, dos veces por semana los alumnos). En cuanto a los fines de los mensajes en este medio, la tutora B lo utilizaba para dar “información sobre el curso”, para “responder a consultas, como herramienta de clase, para seguimiento y feedback y otros aspectos”. Los estudiantes utilizaban esta herramienta para informarse sobre “el calendario del curso y tareas, actividades culturales, problemas técnicos, herramienta de clase y para pedir prórrogas”. En los grupos de la tutora B también se utilizaban los foros cada dos semanas para realizar “tareas de clase”. Finalmente el tablón de anuncios era utilizado por la tutora B para colocar 1 o 2 mensajes cada semana, frecuencia mayor que para los grupos de la tutora A. Al igual que la tutora A, la tutora B utilizaba fundamentalmente el tablón para informar sobre el programa semanal y sobre las actividades culturales.

Hay que señalar que debido a las limitaciones del foro que comentamos antes, el correo electrónico es la única herramienta que el estudiante puede utilizar “de motu propio” debido a necesidades prácticas o a deseos de comunicación más creativos. Tenemos que decir que, por desgracia, el 90 % de las comunicaciones de nuestros alumnos obedecían a necesidades prácticas. Sólo en raras ocasiones los estudiantes mostraban deseos de comunicar algo más personal.

En cuanto al Chat, la tutora A no lo utilizó nunca. Y tampoco responde a la cuestión sobre utilizar las herramientas para otros fines. En cambio, la tutora B usó en una ocasión el Chat, siendo una experiencia muy pequeña, con sólo dos estudiantes, pero que le agradó a estos, aunque hubieran preferido un grupo más grande. Por otro lado, le hubiera gustado usar los foros de la manera tradicional:

“Me hubiera gustado utilizar los foros de una manera más ortodoxa, como plataforma de opinión donde los estudiantes vertieran sus comentarios durante toda la semana y no sólo como herramienta de la clase presencial.”

Si pasamos a la lengua en las diferentes herramientas, los grupos avanzados de la tutora A utilizan siempre el español en todas las herramientas. El registro es semiformal en el c-e y en el tablón pero varía en los foros, dependiendo de la tarea que realicen. El grupo de principiantes usa siempre el español en foros y tablón y “generalmente en el correo electrónico. El registro es el mismo que para los estudiantes avanzados. La tutora B coincide en todos los datos

excepto que a veces el registro del c-e es informal. Además, cuando se utilizó el Chat el registro fue informal y la lengua, naturalmente, el español.

Examinemos ahora el grado de corrección de la prueba. Curiosamente, los mensajes de c-e de los grupos de la tutora A son algo más correctos (8) que los foros (7). En cambio, en los grupos de la tutora B ocurre exactamente lo contrario: los mensajes de foros son significativamente más correctos (8) que los de correo electrónico (6). En cuanto a los principiantes, también muestran mayor corrección en el correo electrónico que en los foros (7, 6).

Si observamos los errores en los diferentes grupos obtenemos la siguiente tabla:

Principiantes	Avanzados tutora A	Avanzados tutora B
género y concordancia preposiciones forma verbal tiempo verbal ser/estar	género y concordancia tiempo verbal uso del subjuntivo ser/estar conectores	ortografía y puntuación género y concordancia tiempo verbal preposiciones vocabulario

Es pertinente observar que todos los grupos comparten los mismos tipos de errores, si bien hay errores que parecen más típicos del nivel avanzado como el uso del subjuntivo, los conectores y el vocabulario (normalmente con vocabulario avanzado o problemático).

Si examinamos la variedad de expresión y complejidad de la lengua en los mensajes, los grupos principiantes de la tutora A escriben mensajes en foros de suficiente variedad (5) pero sus mensajes de c-e son demasiado simples (3). Por su parte, los grupos avanzados de esta tutora escriben mensajes en foros de bastante variedad (6) pero sus mensajes de c-e son demasiado simples (3). En cambio, los grupos de la tutora B escriben mensajes en foros algo simples (4) y en el correo electrónico son decididamente demasiado simples (3).

A la pregunta de si es la lengua más correcta y variada en alguna herramienta, las dos tutoras responden que en los foros. Las razones que aducen son diferentes:

“En los foros porque tienen que realizar una tarea concreta que exige más complejidad y también porque lo trabajan más profundamente que un c-e, en el cual sólo quieren comunicar algo puntual.” (tutora A)

“En los foros, porque tienen más tiempo para prepararse, pueden usar herramientas en línea como diccionarios o gramáticas e incluso pueden preguntar a la tutora.” (tutora B)

Por último, al pedir a las tutoras que enumeraran las ventajas e inconvenientes de cada herramienta, es curioso como para el c-e las ventajas e inconvenientes son muy diferentes para cada tutora. Mientras que para la tutora A la ventaja del c-e de AVE era que tenía lugar dentro del entorno, para la tutora B las ventajas es que puede llegar a un alumno o a todo el grupo, además de ser menos público por lo que es mejor para mensajes personales. En cuanto a inconvenientes, la tutora A cita un problema práctico, que los estudiantes no leen su correo hasta la sesión presencial. Sin embargo, para la tutora B los inconvenientes son tener que abrir uno a uno cada mensaje y que si los estudiantes no se organizan bien, se les acumulan demasiados mensajes. Las dos tutoras destacan como ventajas la inmediatez de los

foros pero apuntan inconvenientes diferentes como que a veces son demasiados los mensajes o que el estudiante está menos relajado porque sabe que su mensaje es público. Por último, las ventajas del tablón son normalmente su claridad y concisión y el hecho de que sean mensajes institucionales, que nadie puede alterar. Entre los inconvenientes, las dos tutoras hablan de la unidireccionalidad y una tutora cita la pasividad mientras que la otra habla de los peligros de perder información importante.

En general, encontramos más bien acuerdo en la experiencia de las dos tutoras. Las dos han usado en todo lo posible las herramientas del entorno AVE. Cuando no las han usado de una u otra manera, se ha debido a limitaciones técnicas (el Chat) o a restricciones de la universidad (el uso de los foros).

6 CONCLUSIONES

Al principio de nuestro estudio nos planteábamos una serie de preguntas de investigación. En esta sección vamos a intentar dar una respuesta directa a estas preguntas utilizando el análisis de datos que llevamos a cabo en la sección anterior. Todas las preguntas se refieren al uso de las herramientas de comunicación en el entorno AVE durante el primer trimestre del curso estudiado, así como a la lengua utilizada en esas herramientas.

¿Con qué frecuencia se utilizan las diferentes herramientas de comunicación?

Las herramientas se utilizan con una frecuencia bisemanal o semanal. Así, el correo electrónico es utilizado prácticamente todas las semanas, el tablón de anuncios cada semana y el foro cada dos semanas durante la sesión presencial. El IRC chat sólo fue utilizado por una de las tutoras de forma puntual. En cambio, el chat de mensajes espontáneos sí que fue utilizado muy a menudo por los estudiantes, tanto en las sesiones presenciales como en su aprendizaje con los materiales.

Esta relativa frecuencia de uso de las herramientas contribuye en gran medida a dinamizar el curso y a aumentar la sensación de contacto con las tutoras y con los otros compañeros. Los estudiantes encuentran mensajes nuevos en alguna de las herramientas cada vez que se conectan y esto contribuye a disminuir el aislamiento que experimentan muchos estudiantes de cursos *en línea*.

¿Quiénes utilizan cada herramienta?

Los estudiantes utilizan a menudo el correo electrónico en el que leen, responden a mensajes e inician mensajes al tutor. Tal y como preveíamos, no usan el correo electrónico del entorno para comunicarse con los compañeros pues, por un lado, los ven durante toda la semana en las clases presenciales de las otras asignaturas y, por otro, existen medios de comunicación más inmediatos como las llamadas o mensajes de texto de móviles o el correo personal (del que están seguros que sus compañeros leen a menudo). Los estudiantes usan el tablón pero sólo de forma pasiva ya que no se les permite “colgar” mensajes en este medio. Por último, utilizan los foros, pero normalmente sólo durante las sesiones presenciales. Debido a las restricciones de la universidad que comentamos anteriormente, no se abrieron foros generales a los que pudieran contribuir los estudiantes en su tiempo libre.

El chat lo utilizaron sólo una vez dos estudiantes y una tutora. El chat espontáneo lo utilizan frecuentemente los estudiantes entre ellos mientras trabajan en sus materiales de AVE.

¿Para qué fin se utilizan las diferentes herramientas?

Los estudiantes inician mensajes en el correo electrónico para informar de problemas técnicos, para comunicar a las tutoras sobre ausencias, para preguntar acerca de las actividades culturales, para averiguar información sobre el calendario del curso y pedir prórrogas, para realizar alguna tarea del curso y para cuestiones de administración del curso (cambios de grupo, etc). A su vez, las tutoras usan el c-e para responder a las preguntas de los estudiantes, para enviar documentos relacionados con las tareas del curso, para cuestiones de administración, para propagar información general del curso y para enviar comentarios individuales o generales sobre las tareas de los estudiantes.

Si relacionamos nuestro presente estudio con las investigaciones mencionadas anteriormente, estaríamos de acuerdo con Bisenbach-Lucas (2005) en que los mensajes “Facilitadores” y

“Socializadores” son los más frecuentes. Raramente los estudiantes utilizan el correo electrónico para hablar de los contenidos del curso. Y, al igual que en su estudio, en nuestra experiencia hay también unos estudiantes que suelen tomar la iniciativa, pero en este caso no son de una nacionalidad u origen específico, siendo la gran mayoría británicos.

Los foros se utilizan exclusivamente para realizar tareas de clase relativas a los objetivos y contenidos del curso.

El tablón de anuncios se utiliza de manera más institucional, para mensajes con una fecha concreta como las actividades culturales del Instituto Cervantes o las sesiones a realizar cada semana.

Por último, el *chat* espontáneo se utiliza con un fin absolutamente personal: contactar a los compañeros, compartir ideas, planear actividades, etc.

¿Qué lengua se utiliza en cada herramienta, español o inglés?

La lengua en la práctica totalidad de las herramientas es el español. Se utiliza español en el correo electrónico (en ambas direcciones), en los foros y, por supuesto, en el tablón de los grupos avanzados. En el grupo principiante ocasionalmente se utilizó inglés en el correo electrónico pero se utilizó siempre español en el foro y en el tablón de anuncios.

En cuanto al *chat* espontáneo, al no tener grabaciones de los mensajes no podemos decirlo con seguridad, pero tenemos la sensación de que predomina el español, con alguna alternancia de códigos y uso aislado del inglés.

¿Cuál es el grado de corrección en las diferentes herramientas?

Aparte del *chat* espontáneo, es el correo electrónico la herramienta en la que los estudiantes preparan menos sus intervenciones por lo que, consecuentemente, se producen más errores. En los foros los estudiantes tienen tiempo de revisar sus escritos (aunque muchos no lo hagan) de forma que los mensajes son más correctos. Los mensajes del tablón son obra de las tutoras, por consiguiente sólo presentan alguna errata ocasional.

Finalmente, los mensajes del *chat* espontáneo tienen bastantes errores y alternancia de códigos pero no tenemos ninguna constancia impresa de estos.

¿Cómo es la variedad de expresión y complejidad de la lengua en cada herramienta?

En líneas generales, y con excepciones muy notables, los mensajes son bastante pobres y simples en prácticamente todos los mensajes en todas las herramientas utilizadas por los estudiantes. En los tablones, el grado de complejidad y variedad es adecuado para el tipo de mensajes pero son las tutoras quienes los escriben. En los mensajes de correo electrónico la lengua de los estudiantes es simple y pobre en vocabulario tanto en los grupos avanzados como en el grupo de principiantes. En los foros es algo mejor pero no alcanza los niveles de complejidad esperados para ningunos de los grupos. En los mensajes espontáneos del chat la lengua es de nuevo muy simple con estructuras muy básicas y vocabulario impreciso o pobre, recurriendo a menudo al inglés cuando no recuerdan una palabra en español.

Sin embargo, parece necesario comentar que en el caso de los foros los estudiantes no cuentan con demasiado tiempo de preparación y que en el correo electrónico prima la comunicación sobre la corrección. Al mismo tiempo, al ser los usuarios muy jóvenes pueden relacionar estas herramientas con los mensajes de texto, en los que prima el contenido sobre la

forma. Por último, muchos estudiantes no están acostumbrados a usar estas herramientas como parte de un curso por lo que no están seguros del grado de formalidad que han de utilizar.

Disentimos aquí en nuestros resultados de las conclusiones de la profesora González-Bueno (1998). Los mensajes de correo electrónico de nuestros estudiantes eran, en su mayoría, cortos, sobre temas muy concretos y en general incorrectos y no utilizaban un lenguaje más personal y expresivo. La gran diferencia en el uso del c-e en estos ocho años es que se ha convertido en una herramienta cotidiana no más atractiva para los estudiantes que la correspondencia tradicional para los estudiantes de los 80. Ya no es la herramienta innovadora de los 90 de modo que no cuidan tanto su lengua al utilizarla.

¿Cuál es el registro usado en cada herramienta?

El registro es semiformal en el correo electrónico y en el tablón, informal o manifiestamente coloquial en los mensajes espontáneos del chat. En los foros, el registro varía acorde con la tarea que se está realizando. Así, es informal en las presentaciones o descripciones de famosos pero es formal en las cartas de solicitud de trabajo. No obstante, son frecuentes las irregularidades o inconstancias en los usos de los registros. Probablemente, sería conveniente llevar a cabo algún tipo de actividad en las clases de lengua presenciales para remediar estas irregularidades.

En líneas generales, estamos satisfechas con el uso de las herramientas de comunicación en esta experiencia piloto de AVE integrado en un curso universitario. El uso de correo electrónico y tablón de anuncios se puede mantener tal y como se ha utilizado en este primer semestre. Sin embargo, si bien el uso de los foros como herramienta de clase ha sido muy satisfactorio, sería muy recomendable combinar ese uso con una utilización más ortodoxa del foro, es decir, como plataforma de discusión del curso.

Por otra parte, esperamos que se puedan solucionar los problemas técnicos del chat en la universidad de modo que podamos utilizarlo como otra herramienta de clase, complementaria a o independiente de los foros. Por ejemplo, después de leer las cartas de la agencia matrimonial, los estudiantes podrían decidir las parejas ideales discutiendo en grupos pequeños en el chat.

Por último, debemos referirnos al papel que juega el uso de estas herramientas de comunicación en el aprendizaje autónomo de los estudiantes. Por desgracia, sólo pueden iniciar mensajes originales en el intercambio de c-e con el profesor. En los foros, sólo pueden llevar a cabo ciertas tareas pero no pueden iniciar nuevos hilos de ideas. Sólo los estudiantes que usan el chat espontáneo para mejorar español están usando una herramienta de manera autónoma, pueden preguntar cuestiones de lengua a sus compañeros o pueden simplemente practicar lengua. En ningún momento están sometidos a la dirección de un tutor, ni siquiera a un modelo, tienen toda la libertad para ser creativos y aprender de ese modo.

En un área consideramos innovadora esta experiencia y es en el estudio de los foros de discusión de un curso de español en línea. Se ha escrito muy poco sobre el uso de los foros de discusión en la enseñanza de lenguas: la experiencia de Sigrun Biesenbach-Lucas (2003) fue con un curso de postgrado de formación como profesores de inglés y la de Van Handle y Corl (1998) estaba a caballo entre el correo electrónico y la lista de discusión. Nuestro uso como herramienta didáctica de la clase es una buena aplicación de esta herramienta, con la que se pueden practicar destrezas de lectura y escritura al tiempo que los estudiantes interactúan. Al mismo tiempo, ha sido una fuente muy valiosa de información del grado de corrección y variedad de la lengua de nuestros estudiantes. Esperamos en el futuro poder combinar el uso tradicional u ortodoxo de foros con esta nueva aplicación en nuestra utilización de las herramientas de AVE.

7 SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Tras nuestras observaciones en nuestro estudio de las herramientas de comunicación de AVE, proponemos aquí varias sugerencias para futuras investigaciones sobre herramientas de comunicación, AVE y temas relacionados.

1. En primer lugar, se debería estudiar la **relación entre la escasa variedad y complejidad de la lengua y el uso de herramientas de comunicación de Internet**, si es que ésta existe.

- ¿Sería más correcta la producción de los estudiantes si utilizaran otros medios? Sería interesante comparar la producción en los foros con la escritura en medios tradicionales. Por ejemplo, se podría pedir al mismo grupo que trabaja con AVE que entregara una carta de solicitud de un trabajo impresa. Después, se podrían comparar las cartas en los dos medios.
- También se podría comparar el correo electrónico del curso con un mensaje de correo electrónico “auténtico” o externo, en la vida real, y ver las diferencias. Los inconvenientes logísticos se podrían paliar pidiéndoles que imprimieran mensajes en español de su buzón de c-e. Preveamos que este último caso habría menos diferencias a no ser que fueran mensajes a instituciones y no personales.
- Otra posibilidad sería usar **los foros**, tanto de manera “síncrona” (**en la clase presencial**), como asíncrona (**en su tiempo libre**) y comparar la lengua en los dos modos: la corrección y la variedad¹.
- Además, se podría investigar los **temas de los mensajes** de los estudiantes al foro y en qué manera contribuyen a su aprendizaje autónomo.
- Sugerimos que se lleven a cabo estudios experimentales (con un grupo experimental y otro de control) sobre la incidencia del feedback en la actuación de los estudiantes en la tarea final.
- **El chat** ofrece también muchas posibilidades. Se podría estudiar:
 - * el **grado de corrección** de los mensajes
 - * la **variedad de la lengua**
 - * **el registro**.
 - * Además se podría estudiar la **expresión de las emociones**, del interés y de los **diferentes recursos utilizados para mantener la conversación**.
 - * Por otro lado, se podrían estudiar **cuestiones de aprendizaje** como la **autocorrección**, la **petición de ayuda**, la reutilización o **reciclaje de vocabulario y estructuras del interlocutor**, etc.

2. En segundo lugar, centrándonos en **AVE**, son varias las posibles **líneas de investigación** para este entorno.

¹ Se podrían abrir diferentes foros a lo largo del curso en los que los alumnos pudieran dar su opinión sobre los materiales didácticos de AVE, las clases presenciales, el aprendizaje autónomo, las actividades culturales del Instituto Cervantes, el Festival de Cine, etc. Se podrían abrir foros no sólo por grupos sino también para todo el curso de primero para poder conocer e interactuar con todos sus compañeros.

- Se podría estudiar el **aprovechamiento de los materiales** por parte de diferentes estudiantes. Por ejemplo, se podría observar el Seguimiento y Evaluación de estudiantes de diferentes grupos que lleven a cabo el mismo curso y estudiar las Aduanas (los “tests” de los diferentes temas) y ver en cuáles han tenido más éxito y cuáles les han resultado más difíciles.
- También se podría **contrastar el seguimiento de las diferentes actividades con su calendario de curso** y observar en qué momentos han tenido más problemas para realizar las actividades.
- Además, se les podría pasar cuestionarios en varios momentos del curso para averiguar su grado de satisfacción con diferentes aspectos del curso: calendario, tipos de actividades, aspectos técnicos, etc.
- Por último, se podría realizar una investigación centrada en el **grado de autonomía que este tipo de curso y entorno proporciona**. Mediante cuestionarios y entrevistas se podría averiguar la libertad de qué goza el estudiante, hasta qué punto puede trabajar a su propio ritmo; el margen de decisión que AVE proporciona, es decir, las posibilidades de creatividad y elección que ofrece el curso. ¿Pueden elegir los estudiantes las actividades que realizan, pueden o tienen que investigar algunos temas en la red? ¿Qué tipo de ELAO es AVE?

El presente estudio es mucho menos ambicioso que algunas de las sugerencias esbozadas anteriormente ya que se centra únicamente en las herramientas de comunicación de AVE dejando a un lado los materiales didácticos y el seguimiento y evaluación del entorno. Por ello, existe ya una limitación en los propios objetivos. Además, debido a los problemas técnicos ya comentados no pudimos utilizar el chat y el compromiso previo del departamento con WebCT nos privó del uso asíncrono del foro. Tampoco tenemos muestras de los chats espontáneos de los estudiantes, que son otra fuente muy rica de información.

Por otro lado, la mayoría de nuestros sujetos son estudiantes universitarios de habla inglesa por lo que hay mucha homogeneidad en la producción de los estudiantes, en los temas de los que hablan en los foros, por ejemplo, o en los tipos de errores que cometen.

Pese a estas limitaciones, confiamos en que esta investigación sirva de inspiración a los profesionales interesados en el uso de las nuevas tecnologías en el aula de ELE y, por ende, de lenguas extranjeras o segundas.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBOGRAFÍA

ADELL, J. (1997): "Tendencias en educación en la sociedad de las tecnologías de la información", en *EDUTEC*, Revista Electrónica de Tecnología Educativa, nº 7, noviembre de 1997.

ADELL, J. et al.(2004): "Selección de un entorno virtual de enseñanza/aprendizaje de código de fuente abierto para la Universidad Jaime I". (Informe de la Universidad Jaime I)
http://cent.ui.es/dod/eveauji_es.pdf

AVE, Aula Virtual de Español, <http://ave.cervantes.es/>

BIESENBACH-LUCAS, SIGRUN, (2003): "Asynchronous discussion groups in teacher training classes: perceptions of native and non-native students", en *JALN* Volume 7, Issue 3, September 2003.

BISENBACH-LUCAS, S. (2005): "Communication topics and strategies in e-mail consultation: comparison between American and international university students", en *Language Learning and Technology*, vol. 9, Nº 2, May 2005, pp.24-46.

BLAKE, R. (2003): "Computer mediated communication: a window on L2 Spanish Interlanguage", en *Language Learning and Technology*, Vol.4, No1, Mayo 2000, pp. 120-136.

BLANCO MARTÍN G. (2002): "Using Chats in EFL: A tool for collaborative learning", en *The Greta Magazine*, Volume 9, nº2.

BRANDL, K. (2005): "Are you ready to "Moodle"?", en *Language Learning & Technology*, Vol. 9, No.2, pp16-23.
<http://ilt.msu.edu/vol9num2/review1/default.html>

CRUZ PIÑOL, M. (2001): "La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?", en *Mosaico*, 7 (monográfico sobre Internet y las Nuevas tecnologías), pp. 10-19; y en <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa grupo Didascalía, S. A.

GIOVANNINI, A. et al. (1996): *Profesor en acción 1, 2 y 3*. Madrid: Edelsa grupo Didascalía, S. A.

GODWYN-JONES, R. (2003): "Emerging Technologies Tools for distance education: towards convergence and integration", en *Language Learning and Technology*, September 2003, volume 7, Number 3 <http://ilt.msu.edu/vol7num3/pdf/emerging.pdf>

GONZÁLEZ-BUENO, M. (1998): "The effects of electronic mail on Spanish L2 discourse", en *Language Learning and Technology*, vol. 1, Nº 2, January 1998, pp.55-70.

HOLEC, H. (1981): *Autonomy and foreign language learning*. Oxford: Pergamon.

JUAN LÁZARO, O. (2005): “Actividades con en chat en la clase de E/LE: lenguaje usado”, en *Cuadernos Cervantes*.

http://www.cuadernoscervantes.com/multi_33_chat.html/ 34.2K / 26-04-2005

JUAN LÁZARO, O. y DE BASTERRECHEA MORENO, J. P. (2005): “Influencia de los recursos digitales y los sistemas de comunicación en el modelo de enseñanza de ELE”, *Actas del Primer Congreso internacional de Fiape*. Toledo, 20-23/03-05. En

http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape/juan_basterrenechea.pdf

LITTLE, D. (1991): *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Dublin: Authentik.

LITTLE, D. AND DAM, L. (1998): “Learner Autonomy: What and Why? (Comunicación en The Language Teacher) <http://jalt-publications.org/tlt/files/98/oct/littledam.html>

MACAVINIA, C. y HUGHES, J. (2003): “Sharing Language: Designing and Working in a Virtual Department”, en *Computer Assisted Language Learning*, Vol 16, No. 5, pp. 445-467.

MARAÑÓN RIPOLL, M. (2001): “Los foros y los sistemas de comunicación electrónica. Una introducción a los foros del CVC”, *ESPES*, abril de 2001.

http://members.es.tripod.de/espes_mh/forosdelCVC.htm

MARQUÉS, P. (2001): “ Ideas para aprovechar el ciberespacio en educación”. (página Web) <http://dewey.uab.es/pmarques/dim>

MOODLE

<http://www.moodle.com>

NICOLAIDES, C. y FERNÁNDEZ, V. (2001): “A Brief History of a Self-Access Center in Brazil: CAAL”<http://lc.ust.hk/~ailasc/news2001.html>

PELLETIERI, J. (2000): “Negotiation in Cyberspace, The role of chatting in the development of grammar competence”, en Warschauer y Kern (eds) *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice*, Cambridge Applied Linguistics.

PROVENCIO GARRIGÓS, H. y CARRIÓN PLAZA, J.C (2005): “Estudios Virtuales en Español: un lugar para la enseñanza/aprendizaje del español”, en Izquierdo, J.M.; Juan Lázaro, O.; De Basterrechea, J.P.; Alonso, M.; Prieto, R.; Mochón, A.; Lim, H.; Altmann, W. (Eds.2005): *Actas del Primer Congreso internacional de Fiape*. Toledo, 20-23/03-05. En

http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape/juan_basterrenechea.pdf

RED IRIS: Conceptos básicos sobre las Listas de Distribución.

<http://www.rediris.es/list/basico.es.html>

RUIPÉREZ, G. (1997): "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)", en *Carabela*, 42: 5- 25.

RUIZ DE ZAROBÉ, Y. (2004): “Aprendizaje autónomo en la adquisición de segundas lenguas”, *Didáctica*, 9, 183-193. Servicio de Publicaciones UCM. Madrid, 1997.

RUIZ MADRID, M. N. (2006): "Designing CALL from a language learning autonomy perspective". *Les Melanges CRAPEL Journal*, 28.

SCHWIENHORST, K. (2003): "Learner Autonomy and Tándem Learning: Putting Principles Into Practice in Synchronous and Asynchronous Telecommunications Environments". *Computer Assisted Language Learning* 2003, Vol. 16, No.5, pp.427-443.

SITMAN, R. (1998): "Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE", en *Espéculo*. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid, N° 10.

VACAS HERMIDA, A. (2003): "Nuevas Tecnologías y enseñanza ELE", en <http://www.tierradenadie.de/seminario/index.htm>

VINAGRE, M. (2005): "Fostering Language Learning via Email: An English-Spanish Exchange", en *Computer Assisted Language Learning*, Vol 18, N°5, Diciembre 2005, pp. 369-388.

VAN HANDLE, D. Y CORL, K. (1998): "Extending the Dialogue: Using Electronic Mail and the Internet to Promote Conversation and Writing in Intermediate Level German Language Courses". en *Calico*, Volume 15 Numbers 1-3.
http://calico.org/journalarticles/volume15/vol15-1thru3/VanHandle_Corl.pdf

WARSCHAUER, M. (2000): "The death of cyberspace and the rebirth of CALL", en *English Teacher's Journal*, 53, 61-67.

WebCT

<http://WebCT.com>

APÉNDICE 1

CUESTIONARIO A TUTOR AVE (TUTORA A)

DATOS PERSONALES

Nombre:	Ana
Apellido:	Castiñeiras
Posición:	Profesora de plantilla
Institución:	Instituto Cervantes de Manchester
Fecha:	6 de marzo de 2005

USO DE LAS TIC Y ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE

1. ¿De qué maneras utilizas las nuevas tecnologías en tus clases?

- a. como parte de tu clase (presentación, sistematización, práctica)
- b. como herramienta de aprendizaje autónomo
- c. Otros _____

2. ¿Has utilizado o utilizas otros entornos virtuales diferentes a AVE?
(tacha lo que no sea apropiado)

Sí/No

3. Si has respondido que sí, ¿qué entornos conoces?

- a. WebCT
- b. Moodle
- c. Otros. _____

4. Si has respondido que sí, ¿en qué modalidad lo has utilizado?

- a. como tutora
- b. como estudiante
- c. otros _____

5. Cuenta en unas pocas palabras tu experiencia con AVE.

He trabajado con AVE durante los últimos cuatro años. He sido tutora de los cursos a distancia, tutora de los cursos semipresenciales y formadora de profesores.

6. ¿Cómo comparas AVE con otros entornos que conoces? (sólo si procede)

AVE EN LA UNIVERSIDAD

1. ¿A cuántos grupos enseñas con AVE? 4

2. ¿Cuántos alumnos tiene cada grupo? 10-20

3. ¿Cuál es el porcentaje de asistencia media en todos los grupos? 50%

4. Uso de herramientas:

a) Tus grupos avanzados (*completa la tabla con toda la información pertinente*)

	Frecuencia (mensajes por semana)	¿Quiénes lo usan?	¿Para qué se usa?
Correo electrónico	Profesor-estudiantes: Uno cada dos semanas. Estudiantes profesor: variable.	Profesor y estudiantes	Comunicación del profesor con los estudiantes: comentarios de tareas que han hecho; información sobre el programa de curso; Comunicación de estudiantes con el profesor: problemas técnicos; ausencia de clases.
Foros	Participan en uno cada dos semanas	Profesor y estudiantes	Tareas relevantes a los objetivos de las sesiones.
Tablón de anuncios	Uno o dos cada dos semanas	Profesor	Información de actos culturales y del calendario de trabajo.

b) Tu grupo de principiantes (*completa la tabla con toda la información pertinente*)

	Frecuencia (mensajes por semana)	¿Quiénes lo usan?	¿Para qué se usa?
Correo electrónico	Profesor-estudiantes: Uno cada dos semanas. Estudiantes profesor: variable.	Profesor y estudiantes	Comunicación del profesor con los estudiantes: comentarios de tareas que han hecho; información sobre el programa de curso; Comunicación de estudiantes con el profesor: problemas técnicos; ausencia de clases.
Foros	Normalmente participan en uno cada dos o cuatro semanas	profesor y estudiantes	Tareas relevantes a los objetivos de las sesiones.

Tablón de anuncios	Uno o dos cada dos semanas	Profesor	Información de actos culturales y del calendario de trabajo.
---------------------------	----------------------------	----------	--

c) ¿Has utilizado el chat con alguno de tus grupos? Si la respuesta es sí, cuenta tu experiencia:

_____ No _____

d) ¿Te hubiera gustado usar alguna de las herramientas para otros fines? ¿Cuáles?

5. Lengua en las herramientas.

a) Tus grupos avanzados

	Correo electrónico	Foros	Tablón de anuncios	Chat
Lengua (español/inglés/otra)	Español	Español	Español	N/A
Registro (formal/informal/otro)	Semiformal	depende de la tarea: formal, semiformal e informal	semiformal	N/A

b) Tu grupo de principiantes

	Correo electrónico	Foros	Tablón de anuncios	Chat
Lengua (español/inglés/otra)	Español, generalmente	Español	Español	N/A
Registro (formal/informal/otro)	semiformal	Depende de la tarea: semiformal, informal	semiformal	N/A

c) Grado de corrección de la lengua.

- De 0 a 10 cómo calificas la corrección de los mensajes de tus estudiantes:

Grupos avanzados: mensajes de correo electrónico _____ 8 _____

Grupos avanzados: mensajes en foros _____ 7 _____

Grupos avanzados: chat _____ N/A _____

Grupo de principiantes: mensajes de correo electrónico _____ 7 _____
 Grupo de principiantes: mensajes en foros _____ 6 _____
 Grupo de principiantes: chat _____ N/A _____

- ¿Cuáles son los cinco errores más frecuentes en los mensajes de tus grupos avanzados?

ortografía y puntuación **género y concordancia** preposiciones uso de artículos uso de pronombres forma verbal **tiempo verbal** **uso del subjuntivo** estructuras avanzadas **ser/estar** vocabulario orden de palabras **conectores**

- ¿Cuáles son los cinco errores más frecuentes en los mensajes de tu grupo de principiantes?

ortografía y puntuación **género y concordancia** **preposiciones** uso de artículos uso de pronombres **forma verbal** **tiempo verbal** uso del subjuntivo estructuras avanzadas **ser/estar** vocabulario orden de palabras conectores

d) Variedad de expresión y complejidad de la lengua en los mensajes.

- De 0 a 10 cómo calificas la variedad y complejidad de los mensajes de tus estudiantes:

Grupos avanzados: mensajes de correo electrónico _____ 3 _____
 Grupos avanzados: mensajes en foros _____ 6 _____
 Grupos avanzados: chat _____ N/A _____
 Grupo de principiantes: mensajes de correo electrónico _____ 3 _____
 Grupo de principiantes: mensajes en foros _____ 5 _____
 Grupo de principiantes: chat _____ N/A _____

- ¿Es la lengua más correcta y variada en alguna herramienta? ¿Cuál crees que es la razón?
 En los foros porque tienen que realizar una tarea concreta que exige más complejidad y también porque lo trabajan más profundamente que un c-e, en el cual sólo quieren comunicar algo puntual.

6. Conclusiones

Por favor, después de este primer semestre con AVE en la universidad, enumera ventajas e inconvenientes para cada herramienta.

	VENTAJAS	INCONVENIENTES
Correo electrónico	Comunicación dentro del entorno, es decir que los mensajes están delimitados a la comunicación sobre el mismo.	El hecho de que en la mayoría de los casos no abren AVE hasta el día de la sesión presencial, con lo cual no leen los mensajes hasta ese momento.
Foros	Todos pueden leer los mensajes de los demás inmediatamente. Se trabajan estrategias de lectura selectiva.	A veces son demasiados los mensajes y se les hace demasiado leer todos.

Tablón de anuncios	Claro y conciso (si se usa correctamente)	Sólo es posible en la dirección Profesor alumno, no viceversa. Se hace un poco pasivo. Es un poco redundante, pues la información también podría darse vía e-mail.
Chat	N/A	N/A

¡Muchas gracias!

APÉNDICE 2

CUESTIONARIO A TUTOR AVE (TUTORA B)

DATOS PERSONALES

Nombre: Malena Apellido: Abad Castelló Posición: Tutora Ave, profesora de plantilla Institución: Instituto Cervantes Fecha: 10 de marzo 2006
--

USO DE LAS TIC Y ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE

1. ¿De qué maneras utilizas las nuevas tecnologías en tus clases?

- d. como parte de tu clase (presentación, sistematización, práctica)
- e. como herramienta de aprendizaje autónomo
- f. Otros _____

2. ¿Has utilizado o utilizas otros entornos virtuales diferentes a AVE?
(tacha lo que no sea apropiado)

Sí/No

3. Si has respondido que sí, ¿qué entornos conoces?

- d. **WebCT**
- e. Moodle
- f. Otros. Entornos específicos de la Open University, Tutor Home, First Class y Lyceum

4. Si has respondido que sí, ¿en qué modalidad lo has utilizado?

- d. como tutora entornos de la Open University
- e. como estudiante WebCT
- f. otros _____

5. Cuenta en unas pocas palabras tu experiencia con AVE.

He estado involucrada en AVE desde hace cinco años, cuando se llevaron a cabo en nuestro centro de Mánchester las pruebas piloto. He sido tutora de AVE a distancia en varias ocasiones con los cursos A1 y A2. En la actualidad soy tutora AVE en la universidad de Mánchester. Tras estos 5 años creo que AVE ha mejorado mucho en sus aspectos técnicos y que los materiales son muy adecuados para los diferentes niveles.

6. ¿Cómo comparas AVE con otros entornos que conoces? (sólo si procede)

Visualmente es mucho más atractivo que WebCT, por ejemplo y los materiales didácticos son de gran calidad. Sin embargo, se ha quedado algo atrás en sus herramientas de comunicación, que no permiten mucha flexibilidad. El Chat es muy limitado, si lo comparamos con Lyceum, por ejemplo, que, además de Chat, cuenta con audioconferencia, pizarra, procesador de texto y una cuadrícula donde se pueden exponer diferentes gráficos.

AVE EN LA UNIVERSIDAD

1. ¿A cuántos grupos enseñas con AVE? 6

2. ¿Cuántos alumnos tiene cada grupo? **10-20**

3. ¿Cuál es el porcentaje de asistencia media en todos los grupos? **40-50%**

4. Uso de herramientas:

a) Tus grupos avanzados (*completa la tabla con toda la información pertinente*)

	Frecuencia (mensajes por semana)	¿Quiénes lo usan?	¿Para qué se usa?
Correo electrónico	Profesor- estudiantes (1 por semana) Estudiantes- profesor (una media de dos por semana)	Profesor y estudiantes	Profesor (información curso, responder a consultas, como herramienta de clase, para seguimiento y feedback y otros aspectos) Estudiantes (calendario del curso y tareas, actividades culturales, problemas técnicos, herramienta de clase, para pedir prórrogas.)
Foros	Una vez cada dos semanas	Estudiantes	Tareas de clase.
Tablón de anuncios	Uno o dos cada semana	Profesor	Programa semanal, actividades culturales.

b) Tu grupo de principiantes (*completa la tabla con toda la información pertinente*)

	Frecuencia (mensajes por semana)	¿Quiénes lo usan?	¿Para qué se usa?
Correo electrónico			
Foros			
Tablón de			

anuncios			
----------	--	--	--

c) ¿Has utilizado el chat con alguno de tus grupos? Si la respuesta es sí, cuenta tu experiencia:

El IRC Chat sólo en una ocasión y fue una experiencia muy pequeña. Era opcional y sólo acudieron dos estudiantes (que compartían un mismo ordenador). Creo que les gustó pero hubieran preferido tener a más compañeros.

Fomenté que utilizaran el Chat espontáneo durante la clase y sí lo usaron pero no tengo grabaciones o copias de estos intercambios.

d) ¿Te hubiera gustado usar alguna de las herramientas para otros fines? ¿Cuáles?

Me hubiera gustado utilizar los foros de una manera más ortodoxa, como plataforma de opinión donde los estudiantes vertieran sus comentarios durante toda la semana y no sólo como herramienta de la clase presencial.

5. Lengua en las herramientas.

a) Tus grupos avanzados

	Correo electrónico	Foros	Tablón de anuncios	Chat
Lengua (español/inglés/otra)	Español	Español	Español	Español
Registro (formal/informal/otro)	Semiformal e informal	Informal Semiformal Formal	Semiformal	Informal

b) Tu grupo de principiantes

	Correo electrónico	Foros	Tablón de anuncios	Chat
Lengua (español/inglés/otra)				
Registro (formal/informal/otro)				

c) Grado de corrección de la lengua.

- De 0 a 10 cómo calificas la corrección de los mensajes de tus estudiantes:

Grupos avanzados: mensajes de correo electrónico _____ 6 _____
 Grupos avanzados: mensajes en foros _____ 8 _____
 Grupos avanzados: chat _____ N/A _____
 Grupo de principiantes: mensajes de correo electrónico _____
 Grupo de principiantes: mensajes en foros _____
 Grupo de principiantes: chat _____

- ¿Cuáles son los cinco errores más frecuentes en los mensajes de tus grupos avanzados?

ortografía y puntuación género y concordancia preposiciones uso de artículos uso de pronombres forma verbal tiempo verbal uso del subjuntivo estructuras avanzadas ser/estar vocabulario orden de palabras conectores

- ¿Cuáles son los cinco errores más frecuentes en los mensajes de tu grupo de principiantes?

ortografía y puntuación género y concordancia preposiciones uso de artículos uso de pronombres forma verbal tiempo verbal uso del subjuntivo estructuras avanzadas ser/estar vocabulario orden de palabras conectores

d) Variedad de expresión y complejidad de la lengua en los mensajes.

- De 0 a 10 cómo calificas la variedad y complejidad de los mensajes de tus estudiantes:

Grupos avanzados: mensajes de correo electrónico _____ 3
 Grupos avanzados: mensajes en foros _____ 4
 Grupos avanzados: chat _____
 Grupo de principiantes: mensajes de correo electrónico _____
 Grupo de principiantes: mensajes en foros _____
 Grupo de principiantes: chat _____

- ¿Es la lengua más correcta y variada en alguna herramienta? ¿Cuál crees que es la razón?

_____ En los foros, porque tienen más tiempo para prepararse, pueden usar herramientas en línea como diccionarios o gramáticas e incluso pueden preguntar a la tutora. _____

6. Conclusiones

Por favor, después de este primer semestre con AVE en la universidad, enumera ventajas e inconvenientes para cada herramienta.

	VENTAJAS	INCONVENIENTES
Correo electrónico	Puede llegar a un estudiante concreto o a todo un grupo. Es menos público, por lo que el estudiante se relaja más. Se puede usar para mensajes personales.	Hay que abrir uno a uno cada mensaje, no se pueden leer varios mensajes a la vez. Si no se organiza bien, el estudiante puede acumular demasiados mensajes: hay que limpiar el casillero.
Foros	El mensaje de un estudiante llega inmediatamente a todo el grupo. Todos los mensajes están expuestos en el mismo entorno por lo que es fácil de leerlos (no hay que abrirlos como en el e-e)	Es público, no se puede enviar a un solo estudiante. El estudiante es más consciente de que todo el grupo va a leerlo por lo que está menos relajado.

Tablón de anuncios	Son mensajes “institucionales”, nadie puede alterarlos. Se fija un tiempo para ser eliminados por lo que no se amontonan los mensajes.	Son sólo en una única dirección: de profesor a estudiantes. Al borrarse, el estudiante puede perder información importante.
Chat	N/A	

¡Muchas gracias!

APÉNDICE 3

Mensaje de correo electrónico para el Foro Recursos Humanos

Estimado miembro de nuestra lista de distribución:

A continuación le presentamos las ofertas recibidas esta semana:

Se busca traductor/ra

(Argentina) Se busca traductor/ra de excelente nivel (calificaciones y experiencia) y buenas referencias para ampliar un grupo establecido de traducción freelance orientado a trabajos nacionales e internacionales. En caso de interés, comunicarse a lic_mem@yahoo.com.ar

¿Eres profesor de idiomas?

Si eres profesor de idiomas, te gusta la tecnología, disfrutas con la formación, y quieres trabajar con nosotros, escríbenos. Estamos creciendo y buscamos colaboradores y profesores con ganas de transmitir su conocimiento. En caso de estar interesado envíanos tu CV a info@escuela-virtual.net.

Se necesitan intérpretes

Intérpretes por teléfono para oficinas en Heredia y en Cartago (Costa Rica). Inglés-español. También se necesitan intérpretes para mandarín, cantonés, ruso, portugués, japonés y otros idiomas. El manejo avanzado del idioma inglés y otro idioma es un requisito indispensable. No se requiere tener experiencia.

Email: ymonestel@languageline.com URL: www.languageline.com

¿Te interesa la exportación?

Se busca administrativo/a para departamento de exportación de importante empresa. Imprescindible el dominio del inglés y otra lengua. Se requieren buenos conocimientos informáticos y formación en comercio exterior. Enviar CV a recursoshumanos@prisa.es

Esperamos que algunas de las vacantes sea de su interés y le deseamos suerte en su búsqueda de trabajo.

Un saludo

Lenguas Mundo Hispano

APÉNDICE 4

Trascripción de Chat opcional, 24 octubre 2005

<malena2> Hola buenas noches!!
<estudiante> hola
<malena2> ¿Qué tal todo por la uni?
<estudiante> es muy bien gracias - pero hay mucho trabajo para hacer
<malena2> Sí, es mucho trabajo.
<malena2> Creo que hoy vamos a estar las dos solas ...
<estudiante> si - pienso que todo el mundo ha olvidado
<malena2> ¿Quieres que hablemos de la inmigración o de otra cosa?
<estudiante> pues, puesto que ya no he leído el texto, porque no funciona el puerto ave en mi casa (ahora estoy utilizando el ordenador de mi amiga) podemos hablar de otra cosa
<malena2> Cuéntame un poco qué estudias y por qué.
<estudiante> vale, estudio francés y español como me encantan estas dos lenguas. Pero estudio español hace solamente dos años.
<malena2> ¿Solamente dos años? ¿Has estado en España o Latinoamérica?
<estudiante> he visitado España 4 veces - a Barcelona, Madrid, La Escala y Mallorca (por supuesto!!!)
<malena2> Pues tu nivel es muy bueno sólo para dos años.
<malena2> ¿Has estudiado muchas horas aparte de clase?
<estudiante> cuando está el chat para el grupo A? es el grupo de K quien está aquí conmigo
<malena2> Fue la semana pasada, ¡nadie vino! Creo que voy a cambiarlo a todos ...
<malena2> .. los grupos el mismo día, los miércoles.
<estudiante> muchas gracias - si me encanta ver las películas españolas que me ayudan muchas
<malena2> ¿Qué películas has visto?
<estudiante> K y yo hablamos juntos ahora, estamos de acuerdo que los chats deberían ser con todos los grupos juntos a la vez
<malena2> ¡Lo único es que si vienen muchos estudiantes...
<malena2> no cabemos!! :-);-)
<estudiante> he visto 'Diarios de Motocicleta', 'El crimen del Padre Amaro', 'Amores Perros', 'La Casa de Bernarda Alba' y muchas otras que no me recuerdo :-)
<malena2> ¿Y puedes seguir bien lo que dicen o tienes que mirar mucho los subtítulos? Por cierto, me encantaron "Diarios de Motocicleta".
<estudiante> mi copia de 'El Crimen del Padre Amaro' no los tiene como lo compré en Madrid porque fue muy barata
<malena2> Yo no he visto esa, ¿es mexicana?
<estudiante> intento verlas sin utilizarlos pero a veces los necesito para ayudarme
<estudiante> si es mexicana, lo he dado
<estudiante> oops!
<malena2> A mí me costó entender "Amores perros"; sobre todo la primera historia, hay mucho argot mexicano que no conozco.
<estudiante> lo he dado a K mi dvd de 'Padre Amaro' para que pudiera verlo, me dice que le encanta la historia, lo recomendamos a usted
<malena2> Gracias, tengo que verla, ¿sale Gael García Bernal?
<estudiante> yo también tengo problemas con la lengua de 'Amores Perros' a causa del argot y es mucho más difícil como es muy rápida
<estudiante> Si!!!!!! :-);-) es uno de mis actores favoritos!!!!
<malena2> A mí también me gusta mucho. Es super atractivo y es muy buen actor.
<malena2> ¡En fin!

<estudiante> estamos de acuerdo, es muy muy guapo :-D

<malena2> ¿De dónde sois, N y K?

<estudiante> Soy (N) de Manchester y Soy (K) de Coventry entonces yo estoy descubriendo Manchester.

<malena2> ¿Qué tal estas primeras semanas? ¿Has hecho turismo?

<estudiante> No mucho, a causa del trabajo de la universidad que tengo que hacer, y puesto que voy a trabajar a Tesco en el centro los fines de semana, no he tenido tiempo ya. Sin embargo me gustaria ir al Trafford Centre y N me dice que tengo que visitar el Cornerhouse.

<malena2> ¡Sí! EL Cornerhouse es una institución. También debes ir a la Manchester Art Gallery o al Urbis Museum.

<malena2> ¿Cómo os está resultando el paso a la Universidad? ¿Es duro?

<estudiante> Me encanta el Cornerhouse!! Gracias a este cine es muy facil para ver todas las nuevas peliculas españolas!

<malena2> Sí, y el festival Viva es completísimo.

<estudiante> Nos gusta la universidad, pero nos parece bastante difícil entender la nueva forma de aprender independientemente.

<malena2> ¿Estudiáis las dos español y francés?

<estudiante> si - este año fui dos veces para ver películas y encontré las presentaciones muy interesantes

<estudiante> si, nos dos estudiamos el francés y el español y tenemos muchas clases juntas

<estudiante> lo siento pero tenemos que ir de compras a Tesco para la comida!

<malena2> ¡De acuerdo! Mucho gusto en hablar con vosotras!

<malena2> Intentaremos cambiar a todos los grupos juntos a ver qué pasa...

<malena2> ¡Os veo el miércoles en B3.3!

<estudiante> Si mucho gusto para nosotros también.

<estudiante> si, quizás funcionara mejor?

<estudiante> hasta pronto!

APÉNDICE 5

FEEDBACK FORO RECURSOS HUMANOS

De nuevo, buen trabajo en el foro. En general, habéis utilizado bien el vocabulario y estructuras de las sesiones 5 y 6.

Os paso a comentar algunos errores.

Registro: normalmente en la solicitud de un trabajo hay que utilizar el registro formal (vigilar tanto el uso de "tú" y "usted" como el uso de "hola" o "buenos días"). No debéis mezclar registros. No utilizar "tú" y "usted" en el mismo texto.

Género: este es un error bastante básico de modo que recomiendo una revisión cuidadosa antes de enviar nada al foro o entregar nada a un profesor.

Ortografía: atención a acentos y a la Ñ. Tenéis un documento sobre cómo utilizar los signos del teclado en [Banco de Recursos: aspectos técnicos](#).

ser-estar: algunas confusiones básicas. Recordar que identificación o identidad usa "ser" (*soy estudiante, soy yo*) mientras que localización usa "estar" (*estuve en España*).

Forma verbal: no confundir personas (*estudié con estudió, he estudiado con ha estudiado*)

Tiempo verbal: alguna confusión entre el Imperfecto y el Pretérito.

Preposiciones: Muy a menudo la duración no lleva preposición:

Estudié cinco años en la universidad de Mánchester. Trabajé dos años para una empresa ...

en/a Fui profesor de español en México.

por/para Sería buena para la posición.

para/a Estoy dispuesto a vivir en el extranjero.

Vocabulario: *don* se usa para una cualidad única, algo fuera de lo corriente. Si no, se usa *cualidad, destreza*, etc.

cumplirse un sueño

licenciatura (no licencia) *en español y francés*

calificaciones significa "puntuaciones"

Se dice *solicitar un trabajo* (en la península no se diría nunca "aplicar")

Conectores: "como" con el significado de causa va normalmente al principio de la frase:

Como estaba muy bien preparado, consiguió trabajo enseguida.

¡Esto es todo! De nuevo, buen trabajo.

APÉNDICE 6

Comentarios de los alumnos sobre AVE en la Tarea Final del Tema 1.

Me divierten las actividades pero a veces debo hacerlas para mucho tiempo. A veces me preocupa la gramática pero me gusta utilizar el ordenador para aprender español y creo que es muy útil.

De este curso me encantan los ejercicios de chat y de escribir en los foros porque me ayuda los avisos de la profesora. Sin embargo me molesta que no funcione el ordenador.

Me gusta la profesora y ella español. es muy suave y fácil a comprender. Me divierte aprender información de la economía en Sud América y nuevas personalidades. No me gusta el curso porque es muy caliente y un mal lugar por aprender. Me preocupa mucho con mis negocios y me molesta con deberes. Me nervioso cuando siento mucho presión

Encuentro muy útiles las clases de AVE porque sólo hablamos en Español, y parece que cuanto más practicamos, más fácil es (hablar). Me divierten los ejercicios de AVE que tenemos que hacer, especialmente los de escuchar. Lo que me pone nerviosa es que suelo olvidar mi contraseña para entrar en AVE en la red.

Encuentro el curso AVE útil para ayudarme en aprender el español, especialmente los ejercicios de la escucha, porque no hacemos ejercicios de este tipo en las clases de gramática. También lo que es bueno del AVE es que cubrimos diferentes temas profundamente, con una estructura clara y buena, así que aprendemos más vocabulario.

Creo que el curso de AVE es un poco útil porque me ayuda con aspectos mi español por ejemplo con vocabulario y con escribiendo pero también las temas toman mucho tiempo para completar.

Creo que este curso presenta una oportunidad muy buena para practicar el español fuera de la universidad. A veces, me molesta que se puede perder un dato en un segundo. Sin embargo, por la mayoría, me divierte las actividades interactivas, y pienso que el curso es muy útil.

En cuanto al curso 'AVE', me gusta el concepto de seguir aprendiendo mediante un curso en la red. Sin embargo, no lo encuentro muy fácil cuando no funciona como debe - así me frustra. A veces gasta mi tiempo porque no puedo cumplir las tareas - eso es lo que me preocupa, cuando no he logrado hacer lo que quería, y no creo que haya sido culpa mía. Me pone nervioso la idea de tener que seguir haciendo los ejercicios durante todo el año, cuando ya me ha sido difícil encontrar el tiempo necesario hasta ahora.

En cuanto al curso de AVE, preferiría que no sea durante la tarde por los miércoles porque nunca estoy preparada a pasar una hora en frente de un ordenador en este tiempo. Sin embargo he aprendido nuevo vocabulario muy útil.

Me parece que el curso 'AVE' constituye una buena idea para los estudiantes de español - ayuda con el aprendizaje del idioma. Lo que no me gusta es pasar una hora frente del ordenador - siempre me da dolor en la cabeza.

Por parte de mis estudios en español en la Universidad, debe hacer una Aula Virtual en ordenador. Se llama 'AVE'. Creo que el AVE es muy útil para practicar nuestra gramática mientras que mejorando nuestro uso del ordenador. En las primeras semanas del curso, experiencé algunos problemas con el 'software' de AVE en mi ordenador en casa, y por eso creo que hacía encontrado el AVE un poco difícil para completar. Por fortuna, los problemas están arreglados y hacía terminado la mayoría de la Tema 1.

He disfrutado el curso de AVE sobre todo la sección sobre Gabriel García Márquez dado que es un escritor excelente y fue muy interesante de aprender más sobre él. Todavía tengo algunas actividades a hacer pero estoy seguro que serán tan útiles como los que ya he hecho.

El AVE es un curso interesante, pero no soy seguro si me ayuda a mejorar mi español.

En este curso me gusta la variedad de actividades disponibles, ¡pero no me gusta cuando el ordenador funciona!

Me gusta las actividades porque hay una variedad grande, sin embargo no me gusta el ordenador y muchas veces tengo muchos problemas. También, creo que la sesión ayuda mucho con el practicar de español y el aprender de palabras nuevas.

Creo que es una buena idea pero a menudo los ordenadores no funcionan y me molestan.

Me gusta el hecho que hay una gran variedad de actividades disponibles, que desafían su nivel de español, pero lo encuentro difícil cuando el ordenador no funciona, y por eso no me gusta que todo está en el internet

De este curso, me gusta la variedad de actividades que nos ofrece. Creo que el curso nos ayuda con la gramática y el curso es muy interactivo y divertido cuando funciona. Me molesta la hora que debemos llegar para el curso.

Una de las cosas que no me gustan del curso son las últimas actividades, pues hay que escribir mucho y eso me pone nerviosa, además que el computador se congela y no me deja continuar, haciendo que pierda todo mi trabajo.

Estoy disfrutando este curso de ave, me divierten los juegos y el chat. Pienso que es una idea muy buena tener una forma de contacto con el Instituto Cervantes y la tutora es muy útil también. Es interesante hacer algo más que ejercicios de gramática. Me pone nerviosa sin embargo los límites de tiempo porque tengo tanto trabajo. Me molesta también cuando no funciona. En general es muy bueno.

*Me gusta hacer las actividades de AVE porque son muy interesantes.
Me divierte escuchar y ver los videos que las actividades ofrecen.
Me preocupa la cantidad de trabajo, y detesto los ordenadores!!!*

Me divierte ver y escuchar las actividades de AVE.

Para este curso, intento dar más tiempo libre para completar todas las actividades porque estoy bastante preocupado con la cantidad de trabajo tengo.

De este curso, me divierten las actividades virtuales del ordenador. Sin embargo, me preocupa mucho el tiempo que debo dedicarle porque ¡hay mucho que necesito hacer!

De este curso me gusta escribir sobre los temas interesantes como la personalidad de la gente.

De este curso me divierte aprender nuevo vocabulario.

De este curso no me gusta que el AVE no funcione bien.

De este curso me molesta que no pueda bajar el AVE en mi ordenador en casa.

Por el mayor parte, le gusta el curso de AVE. Le gustan las tareas diversos, y la posibilidad de hacerlos en cualquier momento, y no sólo en las clases. Pero le molesta un poco la dificultad de entrar en el sitio a veces, y también de escribir adentro del sitio.

De este curso me gusta los ejercicios de escuchar, pero me preocupe el tiempo que tenga que hacer el trabajo necesario. Voy a dedicar una hora semanal a este curso.

Me preocupa que no hago suficientes deberes para el curso de AVE. Intentare hacer más en el futuro

En el curso de AVE, me gusta el uso de los ordenadores y facilidades que son disponibles en español, especialmente el Chat. Las actividades y los temas son útiles para referencia y practicar el gramática también. Lo más difícil es practicar escribiendo en español en los ordenadores.

De AVE me gusta las actividades que ayudan a mis habilidades de escucha y también yo creo que las sesiones diferentes mejoran el vocabulario de ciertas temas. A mí no me gusta cuando no puedo teclear en algunos ejercicios de AVE.

AVE-las clases son útiles con referencia a las actividades, porque permite que mejoremos nuestra gramática por ejemplo por escribir en el foro. Hay nuevo vocabulario pero es un poco difícil para recordar todo. Es la única parte del curso que nos permite practicar nuestra oral.